



TORAH OHR • PARSHAS MIKEITZ • MAAMAR 12

כי אתה נרי ה' והוי"ה יגיה חשכי

Pois Tu és minha lâmpada, Havayá



A alma é uma lâmpada do Nome Havayá: a Torá e o temor são seu azeite, e a alma animal é o pavio que a chama da alma divina transforma, para que a verdade de D'us brilhe no mundo físico. Quando, em gerações posteriores e mais fracas, não conseguem acender essa lâmpada por si mesmas, uma Havayá mais elevada, acima da ordem dos mundos, ilumina sua escuridão, como em Chanucá.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/mikeitz/12/

A IDEIA CENTRAL

A alma é uma lâmpada do Nome Havayá: a Torá e o temor são seu azeite, e a alma animal é o pavio que a chama da alma divina transforma, para que a verdade de D'us brilhe no mundo físico. Quando, em gerações posteriores e mais fracas, não conseguem acender essa lâmpada por si mesmas, uma Havayá mais elevada, acima da ordem dos mundos, ilumina sua escuridão, como em Chanucá.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar pergunta por que o versículo do rei David menciona Havayá duas vezes, com um vav acrescentado na segunda vez. A alma no corpo é “a lâmpada de Havayá”: seu azeite, pavio e duas cores de chama correspondem às quatro letras do Nome. A luz da alma divina se prende à alma animal como a chama se prende ao pavio, para subjugar-la e transformá-la. Para mostrar como a alma animal, tão inferior, pode tornar-se luz, o Alter Rebe explica “Eu Te exaltarei, meu D'us, o Rei”: a criação flui somente da realeza de D'us, um esplendor alcançado por meio de contrações; ainda assim, a essência de D'us se revela especificamente no mundo físico por meio das mitsvot, assim como uma chama só se torna luz sobre um pavio. Como a raiz da alma animal é muito elevada, sua transformação desperta uma bondade que transcende a ordem dos mundos. O azeite é a Torá e o temor superior extraído de Chochmá; o pavio é o temor inferior; as duas chamas são o amor que vem do alto e o amor que nasce da contemplação. A segunda Havayá, mais elevada, ilumina a escuridão das gerações posteriores, que não têm forças próprias, como demonstra o milagre de Chanucá.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|--|-------|
| 1 | A pergunta e a lâmpada
Por que o Nome é repetido; a alma como lâmpada cujas quatro partes correspondem às quatro letras de Havayá. | ¶1-2 |
| 2 | Pavio e azeite
As lâmpadas do Santuário como testemunho; como uma chama arde; a alma divina se prende à alma animal e a transforma, assim como a chama consome um pavio. | ¶3-5 |
| 3 | “Eu Te exaltarei, meu D'us, o Rei”
A realeza como mero esplendor alcançado por meio de contrações; amar a essência de D'us; as duas ordens de “Único, Vida dos mundos, Rei” e o Rei transcendente revestido no mundo físico. | ¶6-10 |

- 4 A luz revelada por meio dos atos** ¶11-13
As mitsvot neste mundo atraem a essência de D'us, como uma chama sobre um pavio; acender as lâmpadas traz a verdade de D'us, diante de quem o alto e o baixo são iguais.
-
- 5 Bondade sem medida** ¶14
A alma animal transformada, cuja raiz é muito elevada, desperta um fluxo de bondade sem contrações; a Torá como azeite.
-
- 6 Azeite, temor e amor** ¶15-21
O azeite como a vida interior proveniente de Chochmá; a Torá e a oração silenciosa como o temor superior (yud); o pavio como o temor inferior (hei final); dois amores como as duas chamas (primeira hei e vav).
-
- 7 A Havayá superior** ¶22-23
O vav acrescentado; os dois Nomes em “Havayá, Havayá”; o Nome acima da ordem dos mundos, que traz compaixão ao mundo inferior.
-
- 8 A escuridão das gerações posteriores** ¶24-26
Almas mais fracas precisam de grande empenho; a Havayá superior ilumina sua escuridão por meio de um despertar do alto.
-
- 9 Chanucá** ¶27-28
A sabedoria grega profanou os azeites da Chochmá sagrada; o frasco selado pelo Sumo Sacerdote, o amor que vem do alto, ardeu durante todos os oito dias.
-

CONCEITOS-CHAVE

A lâmpada de Havayá נר הוי' נשמת אדם

A alma no corpo, cujo azeite, pavio e duas chamas correspondem às quatro letras do Nome Havayá.

Subjugação e transformação (itkafya e ithapcha) אתכפיא ואתהפכא

Primeiro, a alma divina subjuga a alma animal e, depois, transforma-a, assim como a chama consome um pavio e o converte em luz.

Realeza (Malchut) מלכות

O domínio de D'us sobre os mundos, que é apenas um esplendor exterior alcançado por meio de contrações, não Sua essência; toda a criação flui dele.

O temor superior e o inferior יראה עילאה ויראה תתאה

O temor superior é a autoanulação extraída de Chochmá, o azeite e o yud; o temor inferior é o receio de rebelar-se contra o Rei, o pavio e o hei final.

Dois amores, duas cores de luz ב"פ רחִימוֹ — ב' גוּוֹנִי אוֹר

O grande amor que vem do alto como um presente, a luz branca e a primeira hei; e o amor que nasce da contemplação da grandeza de D'us, a luz escura e o vav.

Os dois Nomes Havayá ב' שמות הוי'

Uma Havayá dentro da ordem dos mundos e outra, mais elevada, acima deles, assinalada pelo vav acrescentado, que traz compaixão e luz mesmo onde a lâmpada da própria alma está escura.

Um despertar do alto אתערוֹתא דלעילא

Luz divina concedida sem ter sido despertada de baixo, como na escuridão das gerações posteriores e no milagre de Chanucá.

SEÇÃO 1 • 11-2

A pergunta e a lâmpada

1 כי אתה נרי^{1,2} ה' והוי"ה יגיה חשכי. להבין הכפל ב"פ הוי"ה הא' הוי"ה והב' והוי"ה בתוספת וי"ו.

“Pois Tu és minha lâmpada, Havayá, e Havayá ilumina minha escuridão.” [É preciso] compreender a repetição de Havayá duas vezes: a primeira é “Havayá”, e a segunda, “e Havayá”, com a letra vav acrescentada.

O maamar começa com um versículo proferido pelo rei David, no qual o Nome Havayá aparece duas vezes. O Alter Rebe pergunta por que ele é repetido e por que, na segunda vez, vem acompanhado de uma letra vav adicional (“e Havayá”).

הנה כתיב נר ה' נשמת אדם.³ פ"י שנשמת אדם המלוכשת בגוף הוא בחי' נר של שם הוי"ה. לפי שכל הארבעה אותיות דשם⁴ הוי"ה מרומזות בנר.

Está escrito: “A lâmpada de Havayá é a alma do homem.” Isso significa que a alma do homem, que está revestida no corpo, corresponde ao nível de uma lâmpada do Nome Havayá, pois todas as quatro letras do Nome Havayá estão aludidas numa lâmpada.

Ele começa com o versículo de Mishlei que chama a alma humana de “lâmpada de Havayá”. A alma, ao viver num corpo, é uma lâmpada desse Nome, pois cada uma das quatro letras do Nome tem uma correspondência nas partes de uma lâmpada.

2 והיינו בארבעה דברים שבנר שהם השמן והפתילה ובי' גווני אור נהורא אוכמא⁵ הנאחו בפתילה ונהורא חירא למעלה ממנה.

Isto é, nos quatro elementos de uma lamparina: o óleo, o pavio e duas cores de luz — a luz escura (nehora uchma), que se prende ao pavio, e a luz branca (nehora chivra), acima dele.

Uma lamparina tem quatro partes: o óleo, o pavio e dois tons de chama. A luz escura fica junto ao pavio e se prende a ele, enquanto a luz branca se eleva acima dela.

ולכן הנשמה קרויה נר שיש בה ג"כ ד' בחינות הללו שמן ופתילה ובי' גווני אור המרומזות בד' אותיות הוי"ה.

Por isso, a alma é chamada de lamparina, pois também possui esses quatro aspectos — óleo, pavio e duas cores de luz — aludidos nas quatro letras de Havayá.

A alma possui os mesmos quatro elementos, razão pela qual é chamada de lamparina; esses quatro elementos correspondem às quatro letras do Nome Havayá. Qual parte corresponde a cada letra será explicado adiante no maamar.

SEÇÃO 2 • 13-5

Pavio e azeite

3 ולהבין ד' בחינות הללו בנשמה. וגם להבין ענין הנרות שהיו במקדש שארז"ל וכי לאורה הוא צריך⁶ כו'.

[Devemos] compreender esses quatro aspectos na alma e também compreender a questão das lâmpadas que havia no Santuário, a respeito das quais nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Será que Ele precisa de sua luz?”, etc.

Duas perguntas são feitas em conjunto: quais são, na alma, as quatro partes da lâmpada e qual era o significado das lâmpadas do Santuário. O Talmud pergunta se D'us poderia de algum modo precisar da luz da Menorá.

אלא עדות היא לבאי עולם שהשכינה שורה בישראל. וצ"ל למה הנרות דוקא עדות להשראת השכינה.

“Ao contrário, ela é um testemunho para todos os que vêm ao mundo de que a Shechiná (a Presença Divina) repousa entre Israel.” E é preciso explicar por que justamente as lâmpadas são um testemunho de que a Shechiná repousa entre Israel.

O Talmud responde que as lâmpadas eram um testemunho para o mundo de que a Shechiná (a Presença Divina) repousa entre o povo judeu. O Alter Rebe pergunta por que justamente as lâmpadas deveriam ser esse testemunho.

אך הענין הוא כי הנה אור המאיר הוא בשביל שנאחז האור בפתילה ומכלה אותה. אך הפתילה לבדה היתה כבה וכלה במהרה

Mas a explicação é a seguinte: uma luz brilha porque a chama se prende ao pavio e o consome. O pavio, porém, sozinho se apagaria e se consumiria rapidamente.

Ele começa explicando como funciona uma chama. A chama ilumina ao se prender ao pavio e queimá-lo, mas um pavio queimando por si só logo se apagaria.

וגם לא היתה הארת האור טובה כ"כ רק ע"י השמן שהוא הגורם התחברות האור בפתילה.

Além disso, a luz não brilharia tão bem; [isso ocorre] somente por meio do óleo, que é o que faz com que a chama se una ao pavio.

O óleo mantém a chama unida ao pavio e faz com que a luz brilhe bem. Com isso, a analogia está pronta para ser aplicada à alma.

4 והוא הגורם להיות האור טוב ובהיר שע"י השמן נעשה גוון נהורא חיורא. וע"י הפתילה גוונא אוכמא.

E é isso que faz com que a luz seja boa e brilhante: por meio do óleo, surge a tonalidade da luz branca, e por meio do pavio, a tonalidade escura.

O óleo produz a luz branca, enquanto o pavio produz a luz escura. Assim, as duas tonalidades da chama provêm dos dois elementos que a alimentam.

וככל המשל הזה כך הוא בהתלבשות הנשמה בגוף ונה"ב שאור הנאחז ונתלבש בנפש הבהמית הוא כמשל האור שנאחז בפתילה. כי הנה הנה"ב נלקחה מבחי"ק"נ וכלולה מע"ס דנוגה שכל ומדות.

Assim como em toda essa analogia, assim também ocorre com o revestimento da alma no corpo e na alma animal: a luz que se agarra à alma animal e nela se reveste é como a luz que, na analogia, se agarra ao pavio. Pois a alma animal provém do nível de kelipá nogá e é composta pelas dez Sefirot de nogá: intelecto e atributos emocionais (midot).

Agora, a analogia é aplicada: a luz da alma divina que se agarra à alma animal é como a chama que se prende ao pavio. A alma animal provém de kelipá nogá, o único nível de ocultação que ainda pode ser refinado e elevado, e possui dez poderes de intelecto e emoção.

כי זלעו"ז עשה.⁷ כמו שיש ע"ס בנשמה היא נה"א שהם בקדושה. כך יש עשר בחי"ב בנה"ב שהן לגרמיה כו'. אשר שלט האדם באדם.⁸

Pois "[D'us] fez este em oposição àquele". Assim como há dez Sefirot na alma — isto é, na alma divina —, que estão em santidade, também há dez níveis na alma animal, que são voltados para si mesmos etc. "Quando o homem domina o homem."

Isso decorre do princípio de que D'us criou a santidade e seu oposto como paralelos: os dez poderes da alma divina estão em santidade, enquanto os dez da alma animal são autocentrados, "voltados para si mesmos". O versículo sobre "o homem dominar o homem" alude às duas almas numa pessoa, que disputam o controle.

5 ולאם מלאם יאמץ.⁹ וע"ס דנה"א נאחזות ומתלבשות בע"ס דנה"ב שהן לעומת זה. והכוונה הוא בכדי להפך נה"ב ולכלות אותה באור הנשמה.

"E uma nação será mais forte que a outra." As dez Sefirot da alma divina se apegam às dez Sefirot da alma animal e se revestem nelas, pois estas lhes correspondem. A intenção é transformar a alma animal e consumi-la na luz da alma.

D'us disse a Rivká que, dos gêmeos em seu ventre, "uma nação será mais forte que a outra", e o Alter Rebe aplica isso às duas almas. As forças da alma divina entram nas forças correspondentes da alma animal para transformá-la e consumi-la na luz da alma.

ולהיות אתכפייא ואתהפכא כו' דוגמת כליון הפתילה באור הנאחז בה. וכמו שהפתילה עצמה נהפכת לאור ואש. כך נה"ב עצמה היא אתהפכא כו':

E [a intenção é] que haja submissão e transformação (iskafya e is'hapcha), etc., como no consumir do pavio pela luz que se apodera dele. E, assim como o próprio pavio se transforma em luz e fogo, assim também a própria alma animal passa por uma transformação (is'hapcha), etc.

O objetivo é tanto subjugar a alma animal (iskafya) quanto transformá-la (is'hapcha), como uma chama consome um pavio. Assim como o próprio pavio se transforma em luz e fogo, a própria alma animal deve ser transformada.

SEÇÃO 3 • 16-10

“Eu Te exaltarei, meu D'us, o Rei”

6 אך להבין ענין זה כיצד תהיה התהפכות נה"ב החיונית להיות עולה במדרגה גדולה כ"כ להיות ממנה אור וגילוי אלקות.

Mas [precisamos] compreender isto: como pode ocorrer a transformação da alma animal vital, de modo que ela se eleve a um nível tão elevado que dela provenham luz e revelação da divindade?

O Alter Rebe pergunta como a alma animal, que apenas anima o corpo, pode elevar-se tanto a ponto de tornar-se uma fonte de luz e de divindade revelada. A resposta se desenvolve nos próximos parágrafos.

הנה כתיב ארוממך¹⁰ אלקי המלך.¹¹ ויש בזה ב' פירושים¹² הא' ארוממך ממטלמ"ע והב' ארוממך היינו להיות המשכת הרוממות מלמעלמ"ט.

Agora está escrito: “Eu Te exaltarei, meu D'us, ó Rei.” Há duas interpretações disso: a primeira, “Eu Te exaltarei”, de baixo para cima; e a segunda, “Eu Te exaltarei” significa que a exaltação seja atraída de cima para baixo.

Ele começa com o primeiro versículo do Salmo 145: “Eu Te exaltarei, meu D'us, ó Rei.” “Exaltar” D'us pode significar elevar as coisas de baixo para cima, ou atrair a exaltação de cima para baixo, para dentro do mundo.

7 וביאור הענין כי הנה פי' אלקי מלשון אלי הארץ¹³ שהוא ל' כה¹⁴ שזה אמר דהע"ה בעבור כללות העולם

A explicação do assunto: o significado de Elokai (“meu D'us”) deriva da expressão “os poderosos (eilei) da terra”, que denota poder. O rei David, que a paz esteja sobre ele, disse isso a respeito do mundo como um todo.

A palavra Elokai, “meu D'us”, é entendida como relacionada a eilei ha'aretz, “os poderosos da terra”, e, portanto, significa poder. O rei David falava de D'us como o poder que atua em todo o mundo.

שהכח והחיות הנמשך בהם מאוא"ס ב"ה הממכ"ע הוא בבחי' המלך שלהיותו מלך על כל העולם הם חיים וקיימים ונתהוו מאין ליש מבחי' זו דמלכותו ית'.

[Ele quis dizer] que o poder e a força vital (chayut) que fluem para eles da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que preenche todos os mundos (memalê kol almin), estão no nível do “Rei”: por Ele ser Rei sobre o mundo inteiro, eles vivem e perduram, e vieram a existir do nada como algo a partir deste nível de Sua soberania (Malchut), bendito seja Ele.

O poder e a força vital que fluem para o mundo da Luz Infinita, na medida em que ela preenche todos os mundos, provêm de D'us como Rei. Por Ele ser Rei sobre o mundo, este vive, perdura e veio a existir do nada, tudo isso por meio de Sua soberania (Malchut).

8 ונודע שהמלוכה והממשלה שבמלך אינה רק בחי' הארה והתפשטות לזולתו ואינו נוגע למלך עצמו כמו שאר מעלות ומדות שבו שהוא חכם כו'.

É sabido que a realeza e o domínio de um rei são apenas um nível de iluminação e de extensão em direção aos outros, e não tocam o próprio rei, como o fazem as demais virtudes e qualidades que ele possui — ser sábio etc.

O domínio de um rei se estende aos seus súditos; não faz parte de sua própria pessoa, como a sabedoria e as demais qualidades. A realeza é apenas uma iluminação do rei que se estende aos outros.

וזהו מלכותך מכ"ע.¹⁵ שהתהוות כל עולמים עליונים ותחתונים והכח והחיות המלוּבש בהן ומהוה אותן נמשך מבחי' מדת מלכותך שהוא ענין מהות המלוכה והממשלה ולא ממהות המלך עצמו רק מבחי' מלכותו כו'.¹⁶

Este é [o sentido de] “Tua realeza é a realeza de todos os mundos”: a existência de todos os mundos, superiores e inferiores, e a força vital (chayut) revestida neles, que os traz à existência, são atraídas do nível do atributo de “Tua realeza” (Malchut) — que é a essência da realeza e do domínio —, e não da essência do próprio Rei, mas somente do nível de Sua realeza etc.

Isso explica o versículo “Tua realeza é a realeza de todos os mundos”: os mundos e a força vital que os cria provêm somente do atributo divino da realeza (Malchut), não de Sua essência. Toda a criação deriva de um brilho exterior de D'us.

9 והנה להיות התפשטות וא"ס ב"ה בכ"י מלכותו ית' היו כמה צמצומים. וכמ"ש להודיע לבני האדם¹⁷ גבורותיו וכבוד הדר מלכותו.

Ora, para que a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, se estendesse ao nível de Sua realeza (Malchut), bendito seja Ele, foram necessárias várias contrações (tsimtsumim), como está escrito: “Para dar a conhecer aos filhos dos homens Seus feitos poderosos e a glória do esplendor de Sua realeza.”

Para que a Luz Infinita se estendesse ao nível da realeza, foram necessárias várias contrações (tsimtsumim). O versículo do Salmo 145 fala dos “feitos poderosos” de D'us juntamente com a glória de Sua realeza.

גבורותיו הן הן הצמצומים להיות כבוד הדר מלכותו. ואין זה אלא בחי' זיו להיות כבוד והדר. וכמאמר בשכמל"י בחי' שם בלבד.

“Seus feitos poderosos” (guevurotav) são precisamente os tsimtsumim, para que haja “a glória do esplendor de Sua realeza”. E isso não é senão o nível de um brilho (ziv), destinado a ser glória e esplendor — como na declaração: “Bendito seja o Nome da glória de Sua realeza para todo o sempre”: o nível de um nome apenas.

A palavra guevurot, “feitos poderosos”, também significa contenções; por isso, o Alter Rebbe a interpreta como as contrações que possibilitam a realeza. A realeza é apenas um brilho (ziv), como sugere a resposta “Bendito seja o Nome da glória de Sua realeza”: é apenas um “nome”, não a essência de D'us.

ואי לזאת ארוממך שעייזי יבא לקיום ואהבת את¹⁸ ה' אלקיך הוא וא"ס ב"ה ממש בכל לבבך בשני יצריך¹⁹ שעייזי אתכפייא כו' שלא יהי' חפץ ורצון אחר זולתו וכמ"ש מי לי בשמים²⁰ וכו'.

Por isso, “Eu Te exaltarei”: por meio disso, chega-se ao cumprimento de “Amarás Havayá, teu D'us” — isto é, a própria Luz Infinita, bendito seja Ele — “com todo o teu coração”, com as duas inclinações; pois, por meio disso, há submissão (itkafya), etc., de modo que a pessoa não tenha desejo nem vontade além d'Ele, como está escrito: “Quem tenho eu nos céus...” etc.

Por isso, “Eu Te exaltarei” significa dirigir o amor para além desse brilho, em direção à própria Luz Infinita, amando D'us “com todo o teu coração”, com as inclinações boa e má. Quando a inclinação má é subjugada, a pessoa não deseja nada além de D'us, como em “Quem tenho eu nos céus...”.

וזהו ארוממך ממטה למעלה.²¹ (ועיי' בזהר וארא דכ"ח²² סוף ע"ב) וגם ארוממך המשכת הרוממו' מלמעלמ"ט.

Isso é “Eu Te exaltarei” de baixo para cima. (Veja o Zohar, Vaera, final de 28b.) E “Eu Te exaltarei” também significa atrair a exaltação de cima para baixo.

Esse amor que se eleva em direção à essência de D'us é uma “exaltação” de baixo para cima, e o Zohar sobre Vaera é citado a esse respeito. O segundo sentido, o de atrair a exaltação de cima para baixo, será explicado a seguir.

והענין כי הנה פעם אומרים ²³ יחיד חי העולמים מלך ופעם אומרים מלך יחיד חי העולמים. ²⁴

A explicação é a seguinte: às vezes dizemos: “Único, Vida dos mundos, Rei”; e às vezes dizemos: “Rei, Único, Vida dos mundos”.

Para explicar o sentido descendente, o Alter Rebbe aponta duas ordens das mesmas palavras nas orações. Em uma, “Rei” aparece no final; na outra, aparece no início.

ופי' כי יחיד חי העולמים מלך היינו שהוא יחיד ומיוחד לבדו ית' וקדוש ומובדל כו'. ²⁵

O significado de “Único, Vida dos mundos, Rei” é que Ele é único e singular, somente Ele, bendito seja, santo e separado, etc.

Em “Único, Vida dos mundos, Rei”, D'us é primeiro “Único”: sozinho, santo e separado dos mundos. Só depois Ele é sua vida e seu Rei.

10 וחי העולמים הוא ע"י כמה צמצומים להיות בבחינת מלך לעולם שע"י ארוממך מלמעלה למטה כו'

E “Vida dos mundos” ocorre por meio de várias contrações (tsimtsumim), para que Ele esteja no nível de Rei do mundo; e, por meio disso, “Eu Te exaltarei” de cima para baixo, etc.

Na primeira ordem, D'us torna-Se a “Vida dos mundos” somente por meio de várias contrações que O levam a ser Rei sobre o mundo. O Alter Rebe relaciona isso ao segundo sentido de “Eu Te exaltarei”, atraindo a exaltação de cima para baixo.

ומלך יחיד חי העולמים היינו שלהיות חי העולמים הוא מתצמצם בבחי' מלך ובחינת מלך זה הגם שהוא בחי' אחרונה לגבי א"ס ב"ה עצמו מ"מ הוא בבחי' יחיד ומיוחד קדוש ומובדל כו'

E “Rei, Único, Vida dos mundos” significa que, para ser a Vida dos mundos, Ele Se contrai no nível de Rei; e esse nível de Rei, embora seja o último nível em relação ao Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, em Si mesmo, está, não obstante, no nível de único e singular, santo e separado, etc.

Na segunda ordem, “Rei” vem primeiro: para dar vida aos mundos, D'us Se contrai no nível de Rei. Ainda assim, esse nível, embora seja o último e mais baixo em relação ao próprio Ein Sof, continua sendo “Único”, santo e separado em comparação com os mundos.

לגבי התהוות עלמין ואי לזאת נמשך בחינת מלכותו לבחי' יחיד חי העולמים להיות התלבשות מלך יחיד קדוש ומובדל כו' בבחינת עלמין והיינו בעוה"ז הגשמי דוקא כי נעוץ תחלתו בסופן²⁶ דייקא.

[Isso é] em relação à formação dos mundos. Portanto, o nível de Sua realeza (Malchut) é atraído ao nível de “Único, Vida dos mundos”, para que o Rei, único, santo e separado, etc., Se revista no nível dos mundos — isto é, especificamente neste mundo físico, pois “o começo deles está encravado em seu fim”, precisamente.

Por isso, a realeza de D'us pode levar a qualidade de “Único” aos próprios mundos, de modo que o Rei santo e transcendente Se revista neles. Isso ocorre especificamente no mundo físico, pois, como diz Sefer Yetzirah, o começo das coisas está “encravado em seu fim”: o mais elevado está ligado ao mais baixo.

SEÇÃO 4 • 111-13

A luz revelada por meio dos atos

11 וזהו והיו הדברים האלה²⁷ אשר אנכי מצוך היום כו' היום לעשותם^{28,29} כי הוא המשכת אור א"ס ב"ה

ממש מצוך מלשון התקשרות בבחי' היום לעשותם דוקא

Este é [o significado de] “E estas palavras que te ordeno hoje serão...” etc., “hoje, para cumpri-las”: pois isso é uma extensão da própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele — “te ordeno” (met-savecha), no sentido de ligação — especificamente no nível de “hoje, para cumpri-las”.

O versículo “Estas palavras que te ordeno hoje” é interpretado à luz da formulação do Talmud, “hoje, para cumpri-las”: a própria Luz Infinita é estendida por meio de atos realizados neste mundo. “Ordenar” (metsavecha) é entendido como ligação, pois a mitzvá liga a pessoa a D'us.

שהוא בעולם הזה עולם המעשה ולא בעולמות עליונים שהם ע"י השתלשלות בירידת סתר המדרגות מעילה לעלול כו' ורחוקים מאור א"ס ב"ה ממש.

Isto é, neste mundo, o mundo da ação, e não nos mundos superiores, que surgem por meio da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), numa descida por níveis ocultos, da causa ao efeito, etc., e estão distantes da própria Luz Infinita, bendito seja Ele.

Isso acontece neste mundo, o mundo da ação, e não nos mundos superiores. Os mundos superiores surgem por meio de uma descida gradual, da causa ao efeito, e por isso estão distantes da própria Luz Infinita.

משא"כ בסוף מעשה מתגלה אוא"ס ב"ה ממש שלא כדרך ירידת והשתלשלות העולמות אלא כמשל האור הנאחז בפתילה שקודם שנאחז בפתילה אינו עולה בשם אור כלל.

Isso, porém, não ocorre no término da ação: ali se revela a própria Luz Infinita, bendito seja Ele, não pelo modo da descida e da cadeia descendente dos mundos, mas segundo a analogia da luz que se prende ao pavio, a qual, antes de se prender ao pavio, não é considerada luz de modo algum.

No término da ação, o ponto mais baixo, revela-se a própria Luz Infinita, não por meio de uma descida gradual. É como uma chama que se prende ao pavio: antes de se prender a ele, não é considerada luz de modo algum.

12 וע"י התאחזותו בדבר גשמי נתהווה גילוי אור.³⁰ אך אור זה צריך להמשיך על ידי עבודת האדם ורוח אייתי רוח³¹ ואמשיך רוח.³² אם ישים אליו לבו³³ רוחו ונשמתו אליו יאסוף.

Por meio de seu apego a uma coisa física, vem a existir uma revelação de luz. Mas essa luz precisa ser atraída para baixo por meio do serviço da pessoa, e “um espírito traz um espírito e atrai um espírito”. “Se ele dirigir seu coração a Ele, Ele recolherá a Ele seu espírito e sua alma.”

A chama só se torna luz visível ao se apegar a algo físico; assim, a luz de D'us é revelada por meio de atos físicos. Ainda assim, essa luz precisa ser atraída para baixo pelo próprio serviço da pessoa: como diz o Zohar, um espírito de baixo “traz um espírito” do alto, e o versículo em Iyov fala de uma pessoa que dirige seu coração a D'us e reúne a Ele seu espírito e sua alma.

13 וזהו ענין הדלקת הנרות להדליק ולהמשיך האור³⁴ שיהא נאחז בפתילה. וזהו קרוב ה' לכל קראיו³⁵ לכל אשר יקראהו באמת.

Este é o sentido de acender as lâmpadas: acender e atrair para baixo a luz, para que ela se prenda ao pavio. E este é [o sentido de] “D'us está próximo de todos os que O invocam, de todos os que O invocam em verdade”.

Acender as lâmpadas significa atrair a luz para baixo, para que ela se prenda ao pavio. Este é o sentido de “D'us está próximo de todos os que O invocam em verdade”: invocá-Lo atrai para baixo a Sua proximidade.

דהיינו להיות אמת ה' לעולם. ואמתות ה' הוא שמעלה ומטה שוים לפניו ית' כחשיכ' כאורה³⁶ וסדר ההשתלשלות הוא

Isto é, para que haja “a verdade de D'us” no mundo (le'olam). A verdade de D'us consiste em que o alto e o baixo são iguais diante Dele, bendito seja Ele — “assim como a escuridão, assim é a luz” — e a ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) é...

Invocar “em verdade” significa trazer “a verdade de D'us” para o mundo. A verdade de D'us consiste em que o alto e o baixo são iguais diante Dele, assim como “a escuridão é como a luz” para Ele.

רק בערכנו ובערך כל העולמות הברואים מאין ליש שלא יבטלו במציאות ונקי כדמותנו³⁷ דמות כבוד³⁸ ה'. אבל בצלמנו בצלם אלקים³⁹ היינו אמתות יחודו יתברך בעליונים ובתחתונים כשזה.⁴⁰

...somente em relação a nós e a todos os mundos criados do nada para algo, para que não sejam anulados da existência; e isto é chamado “à nossa semelhança”, “a semelhança da glória de D'us”. Mas “à nossa imagem”, “à imagem de D'us”, significa a verdade de Sua unidade, bendito seja Ele, nos mundos superiores e inferiores igualmente.

A ordem graduada dos mundos superiores e inferiores existe somente do nosso ponto de vista e do ponto de vista dos seres criados, para que não sejam anulados da existência; isto é chamado “semelhança” de D'us. A “imagem” de D'us, em contraste, é a verdade de Sua unidade, presente igualmente nos mundos mais elevados e nos mais inferiores.

SEÇÃO 5 • §14

Bondade sem medida

14 וכיצד נמשך אמת ה' לעולם אמר הכתוב כי גבר עלינו חסדו.⁴¹ מחמת תגבורת חסד ואור עליון יותר מערך השתלשלות.

E como a verdade de D'us é atraída para o mundo? A Escritura diz: “Pois Sua bondade prevaleceu sobre nós” — por meio de uma intensificação da bondade (Chessed) e da luz suprenais, além da medida da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut).

Como a verdade de D'us é atraída para o mundo? Por meio de “Sua bondade prevaleceu sobre nós”: uma intensificação da bondade e da luz suprenais que ultrapassa a ordem medida dos mundos descendentes.

והיינו ע"י נה"ב כד אתהפכא ואתכפייא כי נה"ב הגם שלמטה בעוה"ז היא במדרגה שפלה מ"מ שרשה ומקורה העליון היא הגבה למעלה במאד

Isso se dá por meio da alma animal, quando ela é transformada e subjugada (it'hapchá e itcafyá). Pois, embora a alma animal, aqui embaixo neste mundo, esteja num nível baixo, sua raiz e fonte supernal estão, não obstante, extraordinariamente elevadas.

Essa intensificação ocorre por meio da alma animal, quando ela é transformada e subjugada. Embora neste mundo ela se encontre num nível baixo, sua raiz é muito elevada.

שהיא מבחי' לפני מלך מלך.⁴² וכמ"ש במ"א מענין המאכל שעליו יחיה האדם^{43,44} מפני ששרשו ממקום גבוה כו'.

Pois ela provém do nível de “antes de qualquer rei reinar”, conforme explicado em outro lugar a respeito do alimento de que o homem vive: sua raiz provém de um lugar elevado, etc.

Sua raiz está no nível de “antes de qualquer rei reinar”, os reis de Edom, um nível anterior aos mundos ordenados. A mesma ideia explica, em outro lugar, por que o alimento, embora inferior ao homem, pode sustentá-lo: sua raiz é mais elevada.

ולכך ע"י התהפכות נה"ב בהתגברות הטוב על הרע מעורר כך למעלה בשרשה תגבורת אור וחסד עליון להיות גילוי אמת ה' לעולם אמתות ה' ממש.

Portanto, por meio da transformação da alma animal, quando o bem prevalece sobre o mal, desperta-se correspondentemente no alto, em sua raiz, uma intensificação da luz e da bondade supernais, para que haja uma revelação da “verdade de D'us” no mundo — a própria verdade de D'us.

Portanto, quando a alma animal é transformada, com o bem prevalecendo sobre o mal, isso desperta em sua raiz elevada uma intensificação da luz e da bondade supernais. Assim, revela-se no mundo a verdade de D'us, a própria verdade de D'us.

(והוא בחי' חסד עליון הממתיק הגבורות. פי' דהרי מבואר לעיל שכדי להיות התפשטות האור בבחי' מל' הוא ע"י גבורות וצמצומים כמ"ש להודיע לבני האדם גבורותיו⁴⁵ כו'.

(Este é o nível da bondade supernal que adoça as guevurot (contenções). Isto é, conforme explicado acima, a expansão da luz no nível de Malchut (soberania) ocorre por meio de guevurot e contrações (tsimtsumim), como está escrito: “Para dar a conhecer aos filhos do homem Seus atos poderosos (guevurotav)”, etc.

O parêntese explica que se trata da bondade supernal que “adoça” as contenções (guevurot). Conforme explicado acima, a realeza só se revela por meio de contenções e contrações, os “atos poderosos” mencionados no versículo.

אבל בחי' כי אתה נרי⁴⁶ הוי' הוא בחי' כי גבר עלינו חסדו להיות תוספת אור בלי צמצומים כו'. ונק' בחי' מיתוק זה יחוד קובה"ו כמ"ש בתניא פמ"א בהג"ה⁴⁷)

Mas o nível de “Pois Tu és minha lâmpada, Havayá” é o nível de “Pois Sua bondade prevaleceu sobre nós”, de modo que haja luz adicional sem contrações, etc. Esse nível de adoçamento é chamado de união do Santo, bendito seja Ele, com Sua Shechiná, conforme explicado no Tanya, capítulo 41, na nota.)

A luz de “Pois Tu és minha lâmpada, Havayá”, porém, é a bondade que “prevalece”, trazendo luz adicional sem contrações. Esse adoçamento é a união do Santo, bendito seja Ele, com Sua Shechiná, tratada na nota ao Tanya, capítulo 41.

אך הנה כמו במשל אור הנר הנ"ל שע"י כליון הפתילה לבדה אינה מאיר כ"כ כ"א ע"י השמן.

No entanto, assim como na analogia da luz da lamparina mencionada acima, o consumo do pavio, por si só, não a faz brilhar tão bem; isso só ocorre por meio do óleo.

A analogia da lamparina apresenta outro elemento: a queima do pavio, por si só, não produz uma boa luz sem o óleo. O óleo precisa agora de seu correspondente na alma.

כך צ"ל בחיי שמן בעבודת האדם בהתלבשות הנשמה בגוף. והוא ענין שמן משחת קדש⁴⁸ ורומז על התורה

Assim também, deve haver o nível do óleo no serviço da pessoa, enquanto a alma está revestida no corpo. Este é o “óleo de unção sagrado” (shemen mishchat kodesh), que alude à Torá.

O serviço da pessoa também precisa de “óleo” enquanto a alma está no corpo. Esse óleo é a Torá, aludida pelo “óleo de unção sagrado”.

כי קדש הוא בבחי' חכמה ואורייתא מחכמה נפקת והשמן היא פנימיות החיות שבכל הדברים שמוציאים מהן השמן.

Pois “santo” (kodesh) está no nível de Chochmá (sabedoria), e “a Torá procede de Chochmá”. O óleo é a dimensão interior (pnimiyut) da força vital em todas as coisas das quais ele é extraído.

“Santo” (kodesh) significa Chochmá, e a Torá procede de Chochmá. O óleo é a força vital mais interior daquilo que é prensado para extraí-lo.

SEÇÃO 6 • 15-21

Azeite, temor e amor

15 ולכן בכל הדברים יש שמן ואפי' באבנים⁴⁹ כי כולם בחכמה עשית⁵⁰ ויש כולם פנימיות החיות בבחי' שמן.

Portanto, há óleo em todas as coisas, até mesmo nas pedras, pois “Tu fizeste todas com Chochmá (sabedoria)”, e em todas elas há a dimensão interior (pnimiyut) da força vital, no nível do óleo.

Como tudo foi feito por meio de Chochmá, cada coisa criada possui uma força vital interior, seu “óleo”, até mesmo as pedras. O óleo representa essa vitalidade mais íntima, presente em todas as coisas.

והשמן הנמשך מקדש שהיא ח"ע היא ג"כ המתלבשת אפי' בדברים גשמיים כמו זרעים מועד כו'.

E o óleo que é extraído do “sagrado” (kodesh), que é Chochmá suprema, também é aquilo que se reveste até mesmo em assuntos físicos, como Zeraim [e] Moed, etc.

O óleo extraído do “sagrado”, Chochmá suprema, também se reveste na abordagem da Torá a assuntos físicos. Zeraim e Moed são ordens da Mishná que tratam da agricultura e das festas.

16 ושמן זה הוא הגורם הארה רבה להיות האור טוב להאיר. והיינו להיות גלוי אוא"ס ב"ה בנפש האדם בגלוי ממש כאלו רואה כו'

Este óleo é o que provoca uma grande iluminação, de modo que a luz brilhe intensamente. Isto é, que haja uma revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, na alma da pessoa, uma revelação efetiva, como se ela visse etc.

O óleo faz a luz brilhar intensamente: ele traz uma revelação real do Or Ein Sof na alma da pessoa, tão vívida como se ela pudesse vê-Lo.

ולא בדמיונות הנולדים מן המחשבה לבדה שהן חולפות ועוברות ואינן קבועות בנפש באמת לאמתו רק שיהא הגלוי בלב באמת לאמתו קבוע ותקוע בחיזוק כיתד שלא

Não em imaginações que nascem apenas do pensamento, que passam e desaparecem e não ficam verdadeiramente fixadas na alma; antes, a revelação deve estar no coração, em absoluta verdade, fixada e firmemente plantada como uma estaca que não...

Não se trata de uma imagem passageira produzida apenas pelo pensamento, que desaparece sem deixar marca duradoura. A revelação deve estar fixada no coração, firme como uma estaca que não pode ser movida.

תמוט להיות נגדו תמיד⁵¹ וגלוי זה הוא להיות יראת ה' על פניו יראה עלאה בבחי' בטול ממש הנרמזת באות יו"ד של שם הוי" כנודע כי שם הוי" הוא דחילו ורחימו רחימו ודחילו.

...possa ser movida, de modo que esteja sempre diante dele. Essa revelação é para que “o temor a D'us” esteja “sobre seu rosto”: o temor superior (yirá ilaá), no nível da verdadeira autoanulação (bitul), aludido pela letra yud do Nome Havayá. Pois, como é sabido, o Nome Havayá é temor e amor, amor e temor (dechilu urechimu, rechim udechilu).

Uma revelação duradoura como essa produz “o temor a D'us sobre seu rosto”: o temor superior, a completa autoanulação, aludido pelo yud de Havayá. Como é sabido, as quatro letras de Havayá são temor e amor, e depois amor e temor.

נמצא שאות יו"ד הרומזת לחכמה הוא בחי' דחילו שהיא בחי' יראה עלאה⁵² אם אין חכמה אין יראה.^{53, 54} לכן ארז"ל מה להלן באימה⁵⁵ וביראה אף כאן כו'.

Conclui-se que a letra yud, que alude a Chochmá (sabedoria), corresponde ao temor (dechilu), que é o nível do temor superior: “Se não há Chochmá, não há temor.” Por isso, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Assim como lá [foi] com temor e reverência, também aqui” etc.

O yud representa Chochmá e, portanto, o temor superior, como ensina a afirmação: “Se não há Chochmá, não há temor.” Por esse motivo, a Torá, que provém de Chochmá, deve ser estudada com o temor e a reverência do Sinai.

17 והיינו מפני התלבשות ח"ע ששם שורה ומתגלה אוא"ס ב"ה ממש בבחי' בטול אפי' בדברים גשמיים הנאמרים בתורה אשר לפנינו.

Isso se deve ao fato de que Chochmá suprema está revestida nela; ali repousa e se revela a própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, em estado de autoanulação (bitul), mesmo nos assuntos materiais tratados na Torá que está diante de nós.

A razão é que Chochmá suprema está revestida na Torá, e ali repousa e se revela a Luz Infinita em estado de autoanulação. Isso vale até mesmo para as discussões da Torá sobre assuntos materiais.

והלכה זו היא דבר ה' ממש. וכן האדם כשעוסק בתורה דבר ה' ממש ורוח פיו מדבר בו.

E esta halachá é a própria palavra de D'us. Assim também, quando uma pessoa se dedica ao estudo da Torá, [é] a própria palavra de D'us, e o sopro de Sua boca fala nela.

Portanto, cada lei da Torá é verdadeiramente a palavra de D'us. Quando uma pessoa estuda Torá, a palavra de D'us e o sopro de Sua boca falam por meio dela.

18 וכמ"ש ודברי אשר שמת ביך⁵⁶ ועז"נ ודברת במ⁵⁷ להיות המשכ' חכמה ויראה עילאה במ בד"ת.

Como está escrito: “E as Minhas palavras, que coloquei em tua boca”; e a esse respeito se diz: “E falarás delas (bam)”, para que Chochmá (sabedoria) e o temor superior sejam atraídos para elas (bam) — para as palavras da Torá.

“As Minhas palavras, que coloquei em tua boca”, de Yeshayahu, serve de apoio para isso. “Falarás delas (bam)” é interpretado como atrair Chochmá e o temor superior para as palavras da Torá que se pronunciam.

ומזה נמשך תפלת י"ח בלחש ובחשאי בחי' שמן שהוא בחי' בטול. ועז"נ רומזים כריעות והשתחויות שבתפלה שהם המשכות הבטול.

Disso deriva a oração de Shemoneh Esreh [recitada] em voz baixa e em silêncio — o nível do óleo, que é o nível da autoanulação (bitul). A isso aludem as inclinações e prostrações na oração, que são atrações da autoanulação.

A Shemoneh Esreh é recitada em voz baixa e em silêncio porque expressa esse “óleo”, a autoanulação do temor superior. A inclinação na oração também atrai essa autoanulação.

19 ולכן כתיב בעמדם תרפינה כנפיהם⁵⁸ בבחי' לחש וחשאי. ויראה הנרמזת בה"א אחרונה של שם הוי' היא יראה תתאה שלא למרוד בממה"מ הקב"ה ולא למרות עיני כבודו.^{59,60} והוא בחי' הפתילה ששולט בה אור האש להפך ולכלות אותה.

Portanto, está escrito: “Quando se punham de pé, baixavam as asas” — o nível do sussurro e do silêncio. E o temor aludido no hei final do Nome Havayá é o temor inferior (yirá tataá): não se rebelar contra o Rei dos reis dos reis, o Santo, bendito seja Ele, nem desafiar os olhos de Sua glória. É o nível do pavio, sobre o qual domina a luz do fogo, para transformá-lo e consumi-lo.

Os anjos de Yechezkel baixavam as asas quando ficavam imóveis, como o silêncio da oração sussurrada. O temor inferior, aludido no hei final de Havayá, é o temor de se rebelar contra o Rei; corresponde ao pavio, que a chama vence, transforma e consome.

20 ובי' גווני אור הם ב"פ רחימו שבשם הוי' כי ואהבת⁶¹ בגימטי ב"פ אור⁶² היינו האהבה הרמוזה בה' ראשונה של הוי' היא בחי' אה"ר הבאה מלמעלה אהבה בתענוגים⁶³ שהיא בחי' מתנה כוי'

As duas cores da luz são as duas [menções de] amor (rechimu) no Nome Havayá, pois ve'ahavta (“amarás”) tem o valor numérico de duas vezes or (“luz”). Isto é: o amor aludido na primeira hei de Havayá é o nível do grande amor (ahavá rabá) que vem do alto, “amor em deleites”, que é o nível de um presente etc.

As duas cores da chama correspondem às duas menções de amor em “temor e amor, amor e temor”, e ve'ahavta (“amarás”, 414) equivale a duas vezes or (“luz”, 207). O amor da primeira hei é o grande amor que vem do alto, “amor em deleites”, concedido como um presente.

והיא בחי' נהורא חיוורא ואהבה הרמוזה בוי"ו של שם הוי' היא האהבה הנולדה בנפש המשכלת ומתכוננת בגדולת א"ס ב"ה והיא בחי' נהורא אוכמא הקרובה אל הפתילה ומתאחזת בה:

Este é o nível da luz branca (nehora chivra). E o amor aludido no vav do Nome Havayá é o amor que nasce na alma que compreende e contempla a grandeza do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele; é o nível da luz escura (nehora uchma), que está próxima do pavio e se prende a ele.

O amor que vem do alto é a luz branca. O amor do vav nasce quando a alma compreende e contempla a grandeza de D'us; é a luz escura, próxima do pavio e agarrada a ele.

21 וזהו כי אתה נרי⁶⁴ הוי"ה שבח"י הוי"ה היא בבחי' נר בשמן ופתילה. וב' גוויי אור הרמוזות בד' אותיות של הוי"ה נעשה נרי שמתלבש בנר הוי"ה נשמת אדם⁶⁵ כנ"ל:

Este é [o sentido de] “Pois Tu és minha lâmpada, Havayá”: o nível de Havayá está no nível de uma lâmpada, com óleo e pavio, e as duas cores da luz aludidas nas quatro letras de Havayá; [ela] torna-se “minha lâmpada”, revestindo-se em “a lâmpada de Havayá, a alma do homem”, conforme explicado acima.

Agora é explicada a primeira parte do versículo: Havayá assume a forma de uma lâmpada, com óleo, pavio e duas luzes, correspondentes às quatro letras do Nome. Ela se torna “minha lâmpada” ao revestir-se na alma humana, “a lâmpada de Havayá”.

SEÇÃO 7 • 122-23

A Havayá superior

22 והוי"ה יגיה חשכי.⁶⁶ והוי"ה בתוספת וי"ו רומזת על בחי' הוי"ה ביותר עליונה. וכמ"ש הוי"ה הוי"ה אל רחום וחנון⁶⁷ כוי.

“E Havayá ilumina minha escuridão.” “E Havayá”, com a letra vav acrescentada, alude a um nível ainda mais elevado de Havayá, como está escrito: “Havayá, Havayá, D'us, compassivo e gracioso”, etc.

A segunda metade do versículo, “e Havayá ilumina minha escuridão”, usa “e Havayá” com uma letra vav acrescentada, indicando um nível ainda mais elevado do Nome. O mesmo Nome duplicado abre os treze atributos de misericórdia: “Havayá, Havayá, D'us, compassivo e gracioso”.

ופסיק טעמא בגווייהו שיש ב' בחי' הוי"ה. והענין כי פעם כתיב⁶⁸ הוי"ה רחום וחנון ופעם כתיב חנון ורחום^{69, 70} הוי"ה.⁷¹

E um sinal de cantilação (pesik) separa os dois, pois há dois níveis de Havayá. A explicação: em um lugar está escrito “Havayá, compassivo e gracioso”, e em outro, “Gracioso e compassivo é Havayá”.

Ali, um sinal de cantilação (pesik) separa os dois Nomes, mostrando que são dois níveis. A Escritura também diz tanto “Havayá, compassivo e gracioso” quanto “Gracioso e compassivo é Havayá”, e a diferença na ordem explicará os dois níveis.

23 ופי' הוי' רחום וחנן⁷² שכדי להיות התגלות מדות רחום וחנן מאוא"ס ב"ה דלאו מכל אלין מדות⁷³ איהו כלל.⁷⁴

O significado de “Havayá, compassivo e gracioso” é que, para que os atributos de compaixão e graça se revelem da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, pois “Ele não é, de modo algum, nenhum desses atributos”...

“Havayá, compassivo e gracioso” coloca o Nome em primeiro lugar. A essência de D'us, a Luz Infinita, não possui nenhum desses atributos, como afirma o Tikkunei Zohar; portanto, algo precisa interpor-se entre ela e a compaixão.

הוצרך להיות בחי' הוי' שהוא צמצום והתפשטות המשכה והתפשטות. אך פי' חנן ורחום⁷⁵ הוי' היינו שמבחי' חנן ורחום

...foi necessário haver o nível de Havayá, que é contração e expansão, uma transmissão para baixo e expansão. Mas o significado de “Gracioso e compassivo é Havayá” é que, do nível de “gracioso e compassivo”...

O intermediário é Havayá, entendida como contração e expansão, uma transmissão para baixo que permite que a compaixão e a graça se manifestem. Em “Gracioso e compassivo é Havayá”, a ordem é invertida, e os atributos vêm primeiro.

דהיינו⁷⁶ מפני כי חפץ חסד הוא⁷⁷ נמשך בחי' הוי' שהוא צמצום והתפשטות כו' שבסדר ההשתלשלות משא"כ הוי' שקודם רחום וחנן היא ההוי' שלמעלה מגדר ההשתלשלות.

...isto é, porque “Ele deseja a bondade”, é atraído o nível de Havayá, que é contração e expansão etc., dentro da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut). Já a Havayá que precede “compassivo e gracioso” é a Havayá que está acima dos limites da cadeia descendente dos mundos.

Nesse caso, porque D'us “deseja a bondade”, a Havayá dos mundos ordenados, com sua contração e expansão, é atraída a partir da compaixão e da graça. A Havayá que vem antes de “compassivo e gracioso” nos Treze Atributos é mais elevada, acima dos limites dos mundos ordenados.

ושם נעשה ג"כ בחי' הוי' שהוא צמצום והתפשטות כו' כדי להמשיך מדת רחום וחנן בהוי' שבסדר ההשתלשלות.

Também ali se dá o nível de Havayá, que é contração e expansão etc., a fim de atrair o atributo de “compassivo e gracioso” para a Havayá que se encontra dentro da ordem da cadeia descendente dos mundos.

Mesmo a Havayá mais elevada envolve uma espécie de contração e expansão, mas seu propósito é introduzir compaixão e graça na Havayá inferior, dentro dos mundos ordenados. Assim, o Nome mais elevado é a fonte da bondade que chega ao nível inferior.

(ועמ"ש ע"פ ואתחנן אל⁷⁸ הוי"ה וע"פ וירא ישראל⁷⁹ את היד הגדולה כו' מענין ב' שמות הוי"ה):

(Veja também o que é explicado sobre o versículo “E roguei a Havayá” e sobre o versículo “E Israel viu a grande mão” etc., a respeito dos dois Nomes Havayá.)

O Alter Rebe remete a outros dois maamarim que discutem os dois Nomes Havayá. As notas da Kehot indicam que eles se encontram em Or HaTorah, sobre Va'eschanan, e em Torah Ohr, sobre Beshalach.

SEÇÃO 8 • 124-26

A escuridão das gerações posteriores

24 והנה בדורות הראשונים כמו בנביאים ושופטים מצינו דור שכולו זכאי או כולו חייב. ומי שהיה זכאי הי' זכאי במדרגת צדיק גדול או נביא ומי שהיה חייב היה רשע גמור ועי"ז לא היו ממוצעים.

Ora, nas primeiras gerações, como [nos tempos dos] Profetas e Juízes, encontramos uma geração inteiramente meritória ou inteiramente culpada. Quem era meritório o era no nível de um grande tsadic ou de um profeta, e quem era culpado era completamente perverso; assim, não havia intermediários.

Nas épocas anteriores, como no tempo dos Profetas e Juízes, gerações inteiras eram ou inteiramente justas ou inteiramente culpadas. Os justos eram grandes tsadikim ou profetas, e os culpados eram completamente perversos, sem ninguém entre esses extremos.

אך דורות האחרונים דור אחר דור אין בהם רשעים כ"כ ולא צדיקים כ"כ טובים.

Mas, nas gerações posteriores, geração após geração, não há perversos assim, nem tsadikim tão bons.

Nas gerações posteriores, os extremos desapareceram. Não há perversos assim, nem tsadikim tão extraordinários.

25 והענין שבדורות הראשוני' היו נשמות עליונות ממדרגות גבוהות ומצד נשמתם בעצמם היו יכולים לשלוט על הרע שבנפשם ומיד כשיתבונן בגדולת א"ס ב"ה יגיע אליו היראה כו' רק רשע גמור שמגביר הרע שבנפשו בשאט נפש.

A explicação é que, nas primeiras gerações, havia almas elevadas, de níveis elevados, e, em virtude de suas próprias almas, elas eram capazes de dominar o mal que havia em sua alma; assim que alguém contemplava a grandeza do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, o temor vinha até ele etc. — exceto no caso de uma pessoa completamente perversa, que fortalece o mal em sua alma com absoluto desprezo.

As primeiras gerações tinham almas elevadas, cuja própria força lhes permitia dominar o mal interior; bastava contemplar a grandeza de D'us para que fossem tomadas pelo temor. Somente alguém completamente perverso, que fortalecia deliberadamente o mal em si, não o conseguia.

אבל דורות האחרונים עיקבא דמשיחא⁸⁰ בחי' עקביים אין כח בנשמתם עצמם לשלוט על הרע וצריך יגיעה רבה יגיעת נפש ויגיעת בשר.

Mas as gerações posteriores — “os calcanhares de Mashiach” (ikvesa diMeshicha), o nível dos calcanhares — não têm, em suas próprias almas, força para dominar o mal e precisam de grande esforço: esforço da alma e esforço do corpo.

As gerações posteriores, “os calcanhares de Mashiach”, são almas do calcanhar, a parte mais baixa do corpo. Suas almas não têm força para dominar o mal por si mesmas; por isso, precisam esforçar-se muito, tanto com a alma quanto com o corpo.

26 וזהו והוי"ה יגיה חשכי⁸¹ היינו בחי' חשך שבדורות אחרונים. כי דהע"ה אמר זה בעד כללות ישראל שיש בהם בחי' חשך בדורות אחרונים עיקבא דמשיחא שאין

Este é [o significado de] “E Havayá ilumina minha escuridão”: o nível de escuridão das gerações posteriores. Pois o rei David, de abençoada memória, disse isso em nome de todo o povo de Israel, entre o qual há um nível de escuridão nas gerações posteriores, os calcanhares do Mashiach, quando não há...

“E Havayá ilumina minha escuridão” refere-se à escuridão destas gerações posteriores. O rei David falou em nome de todo o povo judeu, incluindo as gerações anteriores à vinda do Mashiach, quando a própria lâmpada da alma brilha com pouca intensidade.

אתה נרי הוי"ה כלומר שאין נר הוי"ה נשמת אדם⁸² מ"מ והוי"ה היא בחי' הוי"ה עליונה שלמעלה מההשתלשלות יגיה חשכי ולמענו למענו יעשה⁸³ כי חפץ חסד הוא⁸⁴ באתעדל"ע בלי אתעדל"ת:⁸⁵

...“Tu és minha lâmpada, Havayá”; isto é, não há “lâmpada de Havayá, a alma do homem”. Apesar disso, “e Havayá” — o nível da Havayá superior, que está acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) — “ilumina minha escuridão”, e “por Sua própria causa, por Sua própria causa Ele agirá”, pois “Ele deseja bondade”, por meio de um despertar do alto sem um despertar de baixo.

Nessas gerações, a alma não é uma lâmpada que brilha por sua própria força. Ainda assim, a Havayá superior, acima dos mundos ordenados, ilumina a escuridão por Sua própria causa, pois Ele deseja bondade, por meio de um despertar do alto que não depende de um despertar de baixo.

SEÇÃO 9 • 127-28

Chanucá

27 וזהו ענין נס דחנוכה שנכנסו יונים להיכל.⁸⁶ היכל הוא בחי' מחי' ה"י כ"ל בגימטריא נש"ב.⁸⁷

Este é o significado do milagre de Chanucá, quando os gregos entraram no Santuário (Heichal). O Heichal corresponde ao nível da mente: ה"י כ"ל, cuja guematria é os cinquenta portais de Biná (entendimento).

O milagre de Chanucá ilustra isso. Os gregos entraram no Heichal, o santuário do Templo, que corresponde à mente: suas letras se dividem em ה"י, que a nota da Kehot explica como o hei de Biná, e כ"ל, cujo valor numérico, cinquenta, corresponde aos cinquenta portais de Biná (entendimento).

והיונים הנ"ל הם בחי' חכמה דקליפה⁸⁸ חכמות חיצוניות כמו פילסופיא. שבזמן⁸⁹ שהוא היו פילסופים המכחישי בנבואה.

Esses gregos são o nível da Chochmá (sabedoria) da kelipá (a casca): sabedorias exteriores, como a filosofia. Pois, naquela época, havia filósofos que negavam a profecia.

Os gregos representam a Chochmá da kelipá, a sabedoria exterior, como a filosofia. Naquela época, havia filósofos que negavam a profecia.

28 ולכן טמאו כל השמנים⁹⁰ של בחי' חכמה שבקדושה שרצו להשכיחם תורתך⁹¹ כו' ונעשה נס ע"י פך של שמן שהי' מונח בחותמו של כה"ג דיקנא דכהנא רבא חסד עליון בהעלות אהרן את הנרות⁹² אהרן שושבינא דמטרוניתא⁹³

Por isso, profanaram todos os óleos — os óleos do nível de Chochmá (sabedoria) na santidade —, pois procuravam “fazê-los esquecer Tua Torá” etc. E ocorreu um milagre por meio de uma pequena jarra de óleo que estava guardada com o selo do Sumo Sacerdote — “a barba do Sumo Sacerdote”, a bondade suprema (Chessed); “quando Aharon acende as lâmpadas” — Aharon, “o acompanhante da Rainha”.

Os gregos profanaram os óleos, a Chochmá sagrada, com o objetivo de fazer Israel esquecer a Torá, como diz a oração de Chanucá. O milagre ocorreu por meio de uma pequena jarra selada pelo Sumo Sacerdote, que representa a bondade suprema: Aharon, que acende as lâmpadas e é chamado “o acompanhante da Rainha”, a Shechiná.

שהיא אהבה הבאה מלמעלה באתעדל"ע וממנו הדליקו כל החי' ימים שהם המחשבה וז' המדות שתהיינה מאירות באור האהבה הבאה מלמעלה בלי אתעדל"ת והיא מבחי' וי"ו בתוספת וי"ו העליונה שלמעלה מעלה מן ההשתלשלות:⁹⁴

Este é o amor que vem do alto, por meio de um despertar do alto. Dele acenderam durante todos os oito dias, que correspondem ao pensamento e aos sete atributos emocionais (midot), para que brilhassem com a luz do amor que vem do alto, sem um despertar de baixo. E ele pertence ao nível do vav, o vav acrescentado, o nível supremo que está muito acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut).

A bondade de Aharon é o amor que vem do alto, concedido sem que haja um estímulo de baixo. Daquela única pequena jarra acenderam durante todos os oito dias, correspondentes ao pensamento e aos sete atributos emocionais, para que todos brilhassem com esse amor superior, que vem do “e Havayá”, com o vav acrescentado, muito acima dos mundos ordenados.

NA AVODÁ

A pessoa deve introduzir “azeite” em seu serviço: estudar Torá com o temor do Sinai e recitar a oração em silêncio e autoanulação, para que a chama da alma divina se prenda à alma animal e a transforme. A luz deve ser atraída pelo próprio esforço, “um espírito traz um espírito”, e, nas gerações posteriores, isso exige grande empenho da alma e do corpo. Quando sua própria lâmpada parece escura, a Havayá superior ilumina a escuridão como um despertar do alto, como mostram as luzes de Chanucá.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que a luz branca vem do azeite e a luz escura do pavio, e como as duas luzes correspondem aos dois tipos de amor?
2. Qual é a diferença entre “Único, Vida dos mundos, Rei” e “Rei, Único, Vida dos mundos”, e por que o nível mais elevado se revela especificamente no mundo físico?
3. Como a alma animal, que ocupa um nível tão inferior, pode despertar uma bondade maior do que a ordem dos mundos?
4. Por que a Torá deve ser estudada com o temor do Sinai, e como a Shemoneh Esreh silenciosa expressa o mesmo “azeite”?
5. O que ensina o frasco selado pelo Sumo Sacerdote sobre as gerações cuja própria lâmpada está fraca?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1 כי אתה נרי

A nota diz que uma transcrição (hanachah) deste maamar está impressa ali, atribuindo-a, com um ponto de interrogação, ao Mittlerer Rebbe.

A NOTA DA KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי (?) בסה"מ תקס"ח ע' תרמג. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. המאמר עם הגהות בכרך 1135 בגוכתי"ק הצ"צ רשום "שבת חנוכה תקס"ח" (וכנראה שכת"י זה הגי' הצ"צ וממנו נדפס בתו"א, בגוכתי"ק נמצאים כמה הגהות בפנים שלא נדפסו בתו"א, וכמה הגהות בגוכתי"ק על צדי העמודים שנדפסו כאן). ראה גם ד"ה יונת"ר תר"מ סעי' ד. וראה פלח הרמון שמות ע' דש.

2 כי אתה נרי ה'

Cântico de agradecimento de David: "Pois Tu és a minha lâmpada, Havayá, e Havayá ilumina a minha escuridão." O Nome repetido neste versículo é a questão à qual todo o maamar responde.

II Samuel 22:29ט"ב כ"ב: שמואל ב

כִּי־אַתָּה נִירִי Havayah Havayah יִגִּיהַ חֲשֹׁכִי:

Pois Tu és a minha lâmpada, D'us; e D'us ilumina as minhas trevas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Psalms 18:29ט"ב כ"ב: תהילים י"ח

כִּי־אַתָּה תֹאדִיר נִירִי ה' אֱלֹהֵי יִגִּיהַ חֲשֹׁכִי:

Pois Tu acendes a minha lâmpada; D'us, meu D'us, ilumina a minha escuridão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמואל-ב כב, כט. ראה בסה"מ תקס"ח כרך ב ע' תתסח בהערה לע' תרמג שבכמה כת"י נוסף כאן ת"י תאיר (כי אתה תאיר נרי ה' והי' יגיה חשכי) והוא צירוף מב' פסוקים דשמואל-ב, וע"פ תהלים יח, כט. וראה באוה"ת בראשית ע' שמש, ב.

3 נר ה' נשמת אדם

Provérbio de Shlomo, segundo o qual a alma do homem é "a lâmpada de Havayá". O Alter Rebe o interpreta precisamente: a alma é uma lâmpada na qual se refletem as quatro letras do Nome.

Proverbs 20:27כ"ז כ"י: משלי כ

נֵר ה' נְשִׁמַת אָדָם חֹפֶשׁ כָּל־חַדְרֵי־קֶטָן:

O espírito do homem é a lâmpada de D'us, que sonda todas as profundezas do ser.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי כ, כז.

4 שכל הארבעה אותיות דשם הוי' מרומזות בנר

Or HaTorah cita ali Pri Etz Chaim, Shaar HaShabbos, final do capítulo 4, como fonte para a alusão das quatro letras

do Nome numa lâmpada.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שיט, ב מציין לפע"ה שער השבת ספ"ד. ובמשנת חסידים מסכת תוספת שבת פ"ג, ע"ש.

PARÁGRAFO 2

5 דברים — נהורא אוכמא

O Tikkunei Zohar fala das "três cores da lâmpada". A nota da Kehot remete a essa passagem para as cores da chama descritas aqui.

תקו"ז תיקון 61 Tikkunei Zohar, Tikkun

A NOTA DA KEHOT

ראה תי"ז תי"ו ע' יח, א תלת גוונים דשרגא. אוה"ת נח עא, ב.

PARÁGRAFO 3

6 וכי לאורה הוא צריך

O Talmud pergunta se D'us precisa da luz da Menorá, uma vez que Israel viajou durante quarenta anos pelo deserto à Sua luz, e responde que ela é um testemunho para todos os que vêm ao mundo de que a Shechiná repousa sobre Israel.

שבת כ"ב ב"ב:2 Shabbat 22b

מתיב רב ששת: "מחוץ לפרוכת העדות יערוך", וכי לאורה הוא צריך? והלא כל ארבעים שנה שהלכו בני ישראל במדבר לא הלכו אלא לאורו! אלא עדות היא לכאי עולם שהשכינה שורה בישראל. מאי עדות? אמר רב: זו נר מערכי שנותן בה שמן כמדת חברותיה, וממנה הנה מדליק ובה היה מסיים. והא הכא כיון דקביעי נרות, לא סגיאל דלא משקל ואדלוקי. קשיא בין למאן דאמר משום בואי מצוה, ובין למאן דאמר משום אכחוש מצוה!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

מנחות פ"ו ב:ה'ז-5 Menachot 86b

(ויקרא כד, ב) צו את בני ישראל ויקחו אליך שמן זית זך אמר רבי שמואל בר נחמני אליך ולא לי לא לאורה אני צריך: שלחן בצפון ומנורה בדרום אמר ר' זריקא אמר ר' אלעזר לא לאכילה אני צריך ולא לאורה אני צריך (מלכים א ו, ד) ויעש לבית חלוני שקופים אטומים תנא שקופין [מכפנים] ואטומים [מבחוץ] לא לאורה אני צריך

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

A NOTA DA KEHOT

שבת כב, ב. מנחות פו, ב.

PARÁGRAFO 4

7 כי זלעז"ז עשה

Kohelet diz que D'us fez "um em oposição ao outro". Aqui, isso fundamenta o paralelo entre os dez poderes da alma

divina e os dez da alma animal.

קהלת ז':י"ד 7:14 Ecclesiastes

ביום טובה הנה כטוב וביום רעה ראה גם את־זה לעֲמִת־וֹ עֲשֵׂה
הָאֱלֹקִים עַל־דְּבַרְתָּ שְׁלֹא יִמָּצֵא הָאָדָם אַחֲרָיו מְאוֹמָה:

No dia da prosperidade, alegra-te, e no dia da adversidade, considera: D'us fez tanto uma coisa como a outra, para que o homem nada descubra do que virá depois dele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8

אשר שלט האדם באדם

Kohelet fala de um tempo “em que o homem domina o homem”. O Alter Rebe aplica isso às duas almas dentro de uma pessoa, cada uma com seus dez poderes.

קהלת ח':ט"ז 8:9 Ecclesiastes

אֶת־כָּל־זֶה רָאִיתִי וְנָתַן אֶת־לִבִּי לְכָל־מַעֲשֵׂה אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה תַּחַת הַשָּׁמַיִם
עַתָּה אֲשֶׁר שָׁלַט הָאָדָם בָּאָדָם לְרַע לוֹ:

Tudo isso vi e a isso apliquei o meu coração: a toda obra que se faz debaixo do sol, quando um homem tem poder sobre outro para lhe fazer mal.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת ח, ט.

PARÁGRAFO 5

9

ולאם מלאם יאמן

D'us disse a Rivká que havia duas nações em seu ventre e que “uma nação será mais forte do que a outra”. O maamar aplica isso à disputa interior entre a alma divina e a alma animal.

בראשית כ"ה:כ"ג 25:23 Genesis

וַיֹּאמֶר ה' לָהּ שְׁנֵי גֹזִים בְּבֶטְנְךָ וְשְׁנֵי לְאֻמִּים מִמֶּנִּיךָ יִפְרְדּוּ וְלֹאִם מִלְאָם
יֵאָמֶץ וְרַב יַעֲבֹד צָעִיר:

E D'us lhe disse: Duas nações há no teu ventre, e dois povos se separarão de tuas entranhas; um povo será mais forte que o outro, e o mais velho servirá ao mais novo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כה, כג.

PARÁGRAFO 6

10

הנה כתיב ארוממך

A nota diz que uma passagem daqui é citada em Or HaTorah sobre Yisro e Va'eschanan, e também remete a Or HaTorah sobre Terumah.

A NOTA DA KEHOT

קטע מכאן מובא באוה"ת יתרו ע'תשנא. פ' ואתחנן ע' עא. יהל אור ע' תעה.
סה"מ תרל"ג כרך א ע' עא. וראה סידור עם דא"ח מו, סע"ב ואילך. ובארוכה
בפירוש המלות לכ"ק אדה"א קח, ג ואילך. אוה"ת פ' תרומה ע' אשפא.
בלקו"ת ראה כט, ד. שמע"צ פט, ד. מציין לכאן. לקמן קיד, א מפרש באופן
אחר ע"ש שמציין לכאן.

11

ארוממך אלקי המלך

O versículo inicial do Salmo 145. O maamar interpreta “exaltar” em dois sentidos e explica “meu D'us” e “o Rei” como níveis do poder divino.

Psalms 145:1 תהילים קמ"ה:א

תְּהַלֶּה לַיהוָה אֱרוֹמָמָךְ אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ וְאֶבְרַכְּהָ שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד:

[Salmo de] louvor; de David. Eu Te exaltarei, D'us meu, ó Rei; e bendirei o Teu nome para todo o sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, א.

12

ויש בזה ב' פירושים

A nota remete ali às duas interpretações de “Eu Te exaltarei”.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם סידור עם דא"ח מו, ב ואילך. פיה"מ לאדה"א קח, ג ואילך. אוה"ת
בראשית כרך ז תתשצט, א. סה"מ תר"ס ע' סד.

PARÁGRAFO 7

13

פי אלקי מלשון אלי הארץ

O versículo fala dos “poderosos da terra” sendo levados ao exílio. A partir desse uso de eilei, “poderosos”, o Alter Rebe deduz que Elokai conota poder.

II Kings 24:15 מלכים ב כ"ד:ט"ו

Ezekiel 17:13 יחזקאל י"ז:י"ג

וַיִּשְׁקַח מִצָּרַע הַמְּלוּכָה וַיִּכְרַת אֹתוֹ בְּרִית וַיָּבֵא אֹתוֹ בְּאֶלֶה וְאֶת־אֵילֵי הָאָרֶץ
לְקַח:

E tomou alguém da linhagem real, fez uma aliança com ele, obrigou-o por juramento e levou os poderosos da terra;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מלכים-ב כד, טו. יחזקאל יז, יג. וראה באוה"ת פ' יתרו ע' תשנא “ויש לפרש
לרומם בחי אלקי המלך שהוא הכח שבבחי ממכ"ע לבחי אל עליון כח
הסוכ"ע” ע"ש. וראה ביהל אור במילואים ע' תרסח. ובאוה"ת פ' ראה ע'
תשפב. ובד"ה נר חנוכה תשי"ג.

14

שהוא לי כח

Esse texto afirma que esse é o poder da luz divina que faz todos os seres virem a existir do nada, como em “ao D'us dos deuses”: o poder e a fonte de todas as forças chamadas elokim, os anjos conhecidos como “filhos de Elokim”.

A NOTA DA KEHOT

”שהוא כח אור אלקי המהווה כל הנמצאים כו מאין ליש וכמ"ש לאלקי
האלקים שהוא בחי כח ומקור לכל הכוחות האלקים שהן הן המלאכים שנק'
בני אלקים כנודע” — סה"מ תקס"ח ח"ב ע' תרמד.

PARÁGRAFO 8

15

מלכותך מכ"ע

“Teu reinado é o reinado de todos os mundos.” O Alter Rebe deduz que cada mundo existe somente por meio do

reinado de D'us.

תהילים קמ"ה:13:145 Psalms

מלכותך מלכות כל-עלמים וממשלתך בכל-דור ודור:

Teu reino é um reino por todas as eras, e teu domínio perdura por todas as gerações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, יג.

16

שו"ה ולא ממהות — מלכותו כו'

A nota relaciona este autógrafo, do qual resta apenas parte do maamar, junto com Buch 1223, como os manuscritos nos quais uma glosa datada de 5595 (1834-35) foi acrescentada aqui.

A NOTA DA KEHOT

בב"ד 1135 גוכתי"ק הצ"צ (רק חלק מהמאמר והשאר חסר) ובב"ד 1223 ניתוסף הגה"ה משנת תקצ"ה: "והנה מה שנק' אלקי שהוא מלשון אילי הארץ וגם לשון אלקים כפשוטו, הענין הוא כי הנה פ"י כח ואור וחיות הנו' תמיד בס' הקבלה, ולכאורה הוכפל לשון ללא צורך, אמנם באמת אינו כן, והענין כי הנה ענין הכח הוא ענין גילוי ההעלם הוא כמשל הכח שביד האדם לזרוק את האבן שהאבן הוא דומם וטבעו ליפול למטה וע"י כח הזורק נישא באויר היפוך טבעו האבן, והנה הכח הזה שיש ביד האדם לזרוק האבן, והנה הכח הזה כשלא זרקו עדיין הרי ה"י הכח הזה בהעלם רק אחר שיצא אל הגילוי לזרוק האבן ממש אז נראה לעין כל שהכח מתגלה שהרי נשאו את האבן ביד זריקתו באויר נגד טבעו האבן ישאר, וגילוי זה של הכח שביד מן העלם אל הגילוי ברצון האדם תליא ואם יומשך בהעלם וגם איך וכמה יהי הגילוי הכח, ועד"י נק' בשמים ממעל כו', ע"כ שבח מעשי ידך שנמשל האור והחיות האלקים הנמשך ממנו ית' בכללות העולם בשי' מעשי ידך, שהוא כמשל גילוי הכח שביד האדם כו', ומוזה נבראו העולמות מאין המוחלט ליש היפך הטבע, וגם עוד זאת כמו שע"י אצבעות היד מתחזק הכח לרוב מיני כחות לכתוב או לצייר או לזרוק כו', כן הן ריבוי מיני כחות לאין קץ נמשכים מבחי' ממכ"ע לבחי' לפושע"ד ולכן נק' שם אלקים לשון רבים כמ"ש אלקים קדושים ע"ש ריבוי התחלקות החיות, וכמו שיש גילוי כח מיד האדם לפעמים רק חיצוני"י הכח לזרוק ולהגביה דבר קטן שאין צריך לזה פנימי"י כוחו כלל ולפעמים יש גילוי פנימי"י כוחו כו', וגם לפעמים מתבלש השכל בכח המעשה כמו לכתוב ולצייר ולפעמים הוא רק גילוי כח זה לבד בלי התלבשות השכל בו וכמו בכח הזריקה כו' כך בכח המהוה הצומח והדומ"י ע"כ יש כמה מיני המשכיות כחות אלקים וכללות העולם פנימיות וחיצוניות, והתלבשות השכל בכח זה כמו בכח המהוה הנפש השכלית משא"כ בכח המהוה נפש הצומח והדומם כו', וכן בהתחלקות עולמות עליונים ש"י עולמות לכל צדיק כו', וע"כ נמשל לכח דוקא כי כל בחי' ריבוי המשכיות אליו מובן עדי"מ מהשמש כו' הכח שביד כו' ולא יובן כ"כ למשל המשכה האור מהשמש ואין שייך בו ריבוי התחלקות כ"כ, וזהו אלקים לשון כח, אך הוא ג"כ כפשוטו לשון אלקות שגילוי הכח שלמעלה אינו כמשל גילוי הכח שבאדם, שהאדם מתפעל ע"י ומתנגע עד שמגיע ויחזיר לאיתנו, משא"כ למעלה כתיב כי אני הו"י לא שניתי שאין בו שום שינוי והתפעלות ע"י המשכיות וגילוי כח הנ"ל מההעלם אל הגילוי והיינו לפי שגילוי זה הוא דוקא רק הארה בעלמא, כמשל האור הנמשך מהשמש כו' שהוא רק מבחי' מלכותך, מה שנק' מלך על עם והתנשאות זו היא חיותם וקיומם וזהו רק הארה ולא גילוי מהות ועצמות המלך וע"כ גילוי בחי' זו אין פועל שום שינוי כו', או שלא תמשך ולא כמשל האור מהשמש שנמשך ממילא כו', וזהו אלקי לשון אלקות כפשוטו לומר שכן זה הוא אלקות שלמעלה מהשגת האדם ולא כמשל הכח מהאדם כו'."

PARÁGRAFO 9

17

להודיע לבני האדם

"Para dar a conhecer aos filhos dos homens Seus atos poderosos e o glorioso esplendor de Sua realeza." O Alter Rebe interpreta "atos poderosos" (guevurot) como as contrações por meio das quais a glória da realeza é revelada.

Psalms 145:12:תהילים קמ"ה:12:145 Psalms

להודיע לבני האדם גבורתיו וכבוד הדר מלכותו:

Para dar a conhecer aos filhos dos homens Seus atos poderosos e a glória da majestade de Seu reino.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, יב.

18

ואהבת את ה' אלקיך

O mandamento de amar D'us com todo o coração. O maamar identifica seu objeto como a própria Luz Infinita, além do esplendor da realeza.

Deuteronomy 6:5:דברים ו:ה'5:Deuteronomy

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19

בכל לבבך בשני יצירך

A Mishná interpreta "com todo o teu coração" como "com ambas as tuas inclinações, a boa e a má". Aqui, isso significa que o amor a D'us também subjugará a inclinação má.

Mishnah Berakhot 9:5:משנה ברכות ט:ה'5:Berakhot

תִּיב אָדָם לְכַרֵּךְ עַל הָרָעָה כְּשֶׁשָׁהוּ מְבָרֵךְ עַל הַטּוֹבָה, שְׁנֵאָמַר (דברים ו) וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לִבְּךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ וּבְכָל מְאֹדְךָ. בְּכָל לִבְּךָ, בְּשֵׁנֵי יִצְרֶיךָ, בְּיָצֵר טוֹב וּבְיָצֵר רָע. וּבְכָל נַפְשְׁךָ, אֶפְלוּ הוּא נוֹטֵל אֶת נַפְשְׁךָ. וּבְכָל מְאֹדְךָ, בְּכָל מְוֹנֶה. דָּבָר אֲחֵר בְּכָל מְאֹדְךָ, בְּכָל מְדָה וּמְדָה שְׁהוּא מוֹדֵד לָךְ הוּי מוֹדָה לוֹ בְּמֵאד מְאֹד. לֹא יִקַּל אָדָם אֶת רִאשׁוֹ כִּנְגֵד שַׁעַר הַמִּזְרָח, שְׁהוּא מְכוֹן כִּנְגֵד בֵּית קֹדֶשׁ הַקֹּדֶשִׁים. לֹא יִכְנֹס לְהָר הַבָּיִת בְּמִקְלוֹ, וּבְמַנְעֻלוֹ, ...

Deve-se bendizer [D'us] pelo mal da mesma forma que se bendiz pelo bem, como está escrito: «Amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças» (Deuteronômio 6:5). «Com todo o teu coração»: com as tuas duas inclinações, tanto a inclinação para o mal quanto a inclinação para o bem. «Com toda a tua alma»: mesmo que Ele te tire a vida. «Com todas as tuas forças»: com todo o teu dinheiro. Outra explicação: «Com todas as tuas forças», qualquer ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

20

מי לי בשמים

Assaf declara que não tem ninguém no céu e nada deseja na terra além de D'us. Isso descreve o estado em que a

— pessoa nada deseja senão Ele.

Psalms 73:25ה"ג: ע"ג: תהילים

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעֹמֵד לֹא־תִפְצְתִי בְּאָרֶץ:

A quem tenho nos céus senão a Ti? E, ao Teu lado, nada desejo na terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים עג, כה.

21

אורומך ממטה למעלה

Or HaTorah explica a exaltação ascendente como o brilho (ziv) que se eleva, por assim dizer, à sua fonte, ao ser incluído na essência de D'us.

A NOTA DA KEHOT

אוה"ת בראשית שכ, ב "והיינו שיהי' הזיו עד"מ עולה למקורו כמו שהוא כלול בעצמותו". ראה ספר המאמרים ת"ש ע' 100.

22

(ועי' זוהר וארא דכ"ח סע"ב)

Or HaTorah cita a passagem do Zohar mencionada aqui — "elevá-la à luz suprema... para que a luz inferior brilhe constantemente na luz superior" — e a explica.

A NOTA DA KEHOT

"ולאעלאה ל"י לנהורא עילאה כ"י ויתנהיר תדיר נהורא תתאה בנהורא עילאה" כן מעתיק באוה"ת שכא, ב לשון זוהר, וע"ש הביאור.

23

פעם אומרים

A nota remete o leitor a esse trecho sobre as duas ordens de "Único, Vida dos mundos, Rei".

A NOTA DA KEHOT

ראה ד"ה בכ"ה בכסלו תר"ס ע' עב. ספר המאמרים תש"ג ד"ה יו"ט של ר"ה ע' 6.

24

ופעם אומרים מלך יחיד חי העולמים

A nota remete o leitor a esse trecho sobre a ordem "Rei, Único, Vida dos mundos".

A NOTA DA KEHOT

ראה סה"מ תקס"ט ע' קפח. דרך מצותיך ד"ה ואולם חי אני פ"ג קעח, ב. ובמ"מ לשם בתחלת המאמר. חלק מהמאמר נעתק בקונטרס עץ החיים לכ"ק אדמו"ר מהורש"ב. באוה"ת ויקהל ע' ביקנג — מציין לכאן.

25

המשכת הרוממות מלמעלמ"ט

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה ביהל אור ע' תקלח.

PARÁGRAFO 10

26

נעוץ תחלתו בסופן

O Sefer Yetzirah diz que as dez Sefirot têm "seu fim encravado em seu começo, e seu começo em seu fim, como uma chama ligada a uma brasa". O Alter Rebe usa isso

para explicar por que o nível mais elevado se revela especificamente no mundo mais baixo.

ספר יצירה א': 7:1 Sefer Yetzirah

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתו ותחלתו בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

A dezena da existência a partir do nada tem o seu fim ligado ao seu princípio, e o seu princípio ligado ao seu fim, assim como a chama está unida à brasa viva; pois D'us é um e não há um segundo, e antes de um, que contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

PARÁGRAFO 11

27

והיו הדברים האלה

"E estas palavras que hoje te ordeno estarão sobre o teu coração." O maamar interpreta "ordeno" (metsavecha) como conexão e "hoje" como este mundo de ação.

דברים ו': 6:6 Deuteronomy

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל־לִבְּךָ:

E estas palavras que te ordeno hoje estarão sobre o teu coração;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ו, 1.

28

היום לעשותם

O Talmud interpreta "hoje, para cumpri-las" como "hoje para cumpri-las, e não amanhã para cumpri-las; amanhã, para receber sua recompensa". O Alter Rebe enfatiza que a luz divina é revelada por meio da ação neste mundo.

עירובין כ"ב א:ה'-ו': 5-6 Eruvin

וְהֵינֵנוּ דּוֹמְרֵי רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֹוִי: מֵאִי דְּכֵתִיב "אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם", "הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם" — וְלֹא לְמַחֵר לַעֲשׂוֹתָם, "הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם" — לְמַחֵר לְקַבֵּל שְׂכָרָם. אָמַר רַבִּי חֲזִי, וְאֵימָא רַבִּי שְׁמוּאֵל בְּרַחֲמִי: מֵאִי דְּכֵתִיב "אֲרֹךְ אֲפִים"? "אֲרֹךְ אֶף" מְבַעֵי לָקָה!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

עירובין כב, א.

29

היום לעשותם

O versículo "que hoje te ordeno, para cumpri-las", no qual se baseia o ensinamento do Talmud em Eiruvim.

דברים ז': 11:11 Deuteronomy

וְשָׁמַרְתָּ אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם:

Guardarás, portanto, o mandamento, os estatutos e os juízos que hoje te ordeno, para cumpri-los.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 12

30 וע"י התאחוותו בדבר גשמי נתהווה גילוי אור

Or HaTorah comenta que é especificamente neste mundo que o nível de "Único" (Kéter) se une a "Rei" (Malchut), não pela via da cadeia descendente dos mundos (hish-talshelut); por isso, isso é comparado a uma chama que se prende a um pavio, no qual uma grande luz se apega à escuridão do pavio.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת בראשית שכא, ב מציין ע"י: "ור"ל שבעוה"ז דוקא מחברים בחי יחיד שהוא הכתר עם בחי מלך שהוא המלי, וזהו שלא כדרך השתלשלות ע"כ נמשל אל אחיות האור בפתילה שבבחי החשך שהוא הפתילה נאחו ונתגלה אור גדול, וכך הו"ע המשכת בחי יחיד בבחי מלי. . נמצא המכוון מזה דבחי נר זהו"ע מה שנמשך תוס' וריבוי אור במלי היינו בחי יחיד חי העולמים מלך" עכ"ל שם.

31 רוח אייתי רוח

A nota da Kehot remete a Zohar II, 162b para estas palavras.

Zohar II, 162b כסב, ח"ב קסב,

A NOTA DA KEHOT

ח"ב קסב, ב.

32 רוח אייתי רוח ואמשיך רוח

O Zohar ensina que um espírito de baixo traz e atrai para baixo um espírito do alto. Aqui, explica por que a luz divina precisa ser atraída para baixo pelo próprio serviço da pessoa.

ספר זוהר, תרומה ס"ו:תרס"ט-תע"ח 66:669-678 Zohar, Terumah
«Com toda a tua alma» — a palavra «toda» inclui todos os aspectos da alma, a saber, néfesh, rúach e neshamá. Quanto a «com todos os teus bens», estes também têm diversos aspectos, cada um diferente dos demais. O verdadeiro amor ao Santo, bendito seja, consiste precisamente em entregar-Lhe todas as nossas faculdades e posses emocionais, intelectuais e materiais, e amá-Lo. Se alguém perguntasse: como pode o homem amá-Lo com a inclinação para o mal? Acaso não é a inclinação para o mal o sedutor que impede o homem de ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

33 אם ישים אליו לבו

As palavras de Elihu em Iyov sobre preparar o coração e reunir "seu espírito e sua alma". Aqui, descrevem o coração e o espírito de uma pessoa voltando-se para D'us, o "espírito" humano que atrai para baixo um espírito do alto.

Job 34:14 יד: איוב ל"ד

אם ישים אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסף:

Se Ele voltar o Seu coração para o homem, se recolher para Si o espírito e o sopro dele;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב לד, יד.

PARÁGRAFO 13

34 להדליק ולהמשיך האור

Or HaTorah observa que a bênção diz "acender", e não a expressão da Torá "quando elevares" (beha'alos'cha): a lâmpada do Santuário, assim como a lâmpada de Shabat, é "Eu Te exaltarei" de baixo para cima, ao passo que a lâmpada de Chanucá é "Eu Te exaltarei" de cima para baixo; por isso, a bênção diz "acender".

A NOTA DA KEHOT

ראה באוה"ת שם שכב, א הדיוק בלשון הברכה שמברכין להדליק ולא כמ"ש בהעלותך "כי נר הניכל דוגמת נר שבת ארוממך מלמטלמ"ע ונר חנוכה דוגמת ארוממך מלמעלמ"ט, ע"כ נאמר להדליק", ע"ש.

35 קרוב ה' לכל קוראיו

"D'us está perto de todos os que O invocam, de todos os que O invocam em verdade." O maamar interpreta invocar "em verdade" como trazer a verdade de D'us para dentro do mundo.

Psalms 145:18 תהילים קמ"ה:י"ח

קרוב ה' לכל־קראיו לכל־אשר יקראוהו בְּאֵמֶת:

D'us está perto de todos os que O invocam, de todos os que O invocam em verdade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, יח.

36 כחשיכו כאורה

"A escuridão é como a luz" diante de D'us. Aqui, isso expressa que o alto e o baixo são iguais diante Dele.

Psalms 139:12 תהילים קל"ט:י"ב

גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֶׁךְ מִמֶּךָ וְלַיְלָה כִּיּוֹם יָאִיר כְּחֹשֶׁךְ כְּאוֹרָה:

Nem mesmo as trevas são demasiado escuras para Ti; a noite brilha como o dia, as trevas são como a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 כדמותנו

"Façamos o homem à nossa imagem, conforme a nossa semelhança." O maamar entende "semelhança" como a ordem graduada dos mundos e "imagem" como a verdade da unidade de D'us.

Genesis 1:26 בראשית א':כ"ו

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדֹמוֹתֵנוּ וַיְרִדוּ בְדִגְתַּי הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ:

E D'us disse: «Façamos o homem à Nossa imagem, conforme a Nossa semelhança; e que dominem sobre os peixes do mar, sobre as aves do céu, sobre o gado, sobre toda a terra e sobre todo ser que rasteja sobre a terra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38 דמות כבוד ה'

A visão de Yechezkel termina com "a aparência da semelhança da glória de D'us". O maamar emprega essa ex-

pressão para a hierarquia ordenada que existe apenas do ponto de vista das criaturas.

Ezekiel 1:28 חזקאל א': כ"ח

כַּמְרָאָה הַקִּשְׁתָּ אֲשֶׁר יְהִיָּה בְּעֵינָיו הַיּוֹם הַזֶּה כִּן מְרָאָה הַנִּגְהָ סָבִיב הוּא מְרָאָה דְּמוּת כְּבוֹדֵהּ וְאֶרְאָה וְאֶפֶל עַל־פְּנֵי וְאֶשְׁמַע קוֹל מְדַבֵּר:

Como a aparência do arco que está na nuvem em dia de chuva, assim era a aparência do resplendor ao redor. Tal era a aparência da semelhança da glória de D'us. Ao vê-lo, caí com o rosto em terra e ouvi a voz de alguém que falava.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

בצלם אלקים

O homem foi criado “à imagem de D'us”. Aqui, a “imagem” é a verdade da unidade de D'us, igual nos mundos superiores e inferiores.

Genesis 1:27 בראשית א': כ"ז

וַיִּבְרָא אֱלֹקִים אֶת־הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם אֱלֹקִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם:

E D'us criou o homem à Sua imagem; à imagem de D'us o criou; macho e fêmea os criou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40

אמת ה' לעולם

“A verdade de D'us permanece para sempre (le'olam).” O maamar interpreta le'olam como “para dentro do mundo”.

Psalms 117:2 תהילים קי"ז: ב'

כִּי־גָבַר עָלֵינוּ חֲסִדוֹ וְאַמֶּת־Havayah לְעוֹלָם הַלְלוּ־קָה:

Pois grande é a sua misericórdia para conosco, e a verdade de D'us permanece para sempre. Aleluia!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 14

41

כי גבר עלינו חסדו

“Pois Sua bondade prevaleceu sobre nós, e a verdade de D'us permanece para sempre.” O maamar entende a primeira metade como o modo pelo qual a segunda se realiza: um ímpeto de bondade atrai a verdade de D'us para dentro do mundo.

Psalms 117:2 תהילים קי"ז: ב'

כִּי־גָבַר עָלֵינוּ חֲסִדוֹ וְאַמֶּת־Havayah לְעוֹלָם הַלְלוּ־קָה:

Pois grande é a sua misericórdia para conosco, e a verdade de D'us permanece para sempre. Aleluia!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קז, ב.

42

לפני מלך מלך

Os reis que reinaram em Edom “antes que reinasse qualquer rei” sobre Israel. O Alter Rebe usa essa expressão

para indicar a raiz elevada da alma animal, anterior aos mundos ordenados.

Genesis 36:31 בראשית ל"ו: לא

וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֲדוֹם לִפְנֵי מֶלֶךְ־מֶלֶךְ לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל:

E estes são os reis que reinaram na terra de Edom, antes que reinasse algum rei sobre os filhos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43

וכמ"ש במ"א מענין המאכל שעליו יחי האדם

A passagem sobre Beshalach pergunta por que o homem precisa de pão, quando o pão não precisa dele, e responde com base nas raízes de Tohu e Tikun: “o homem viverá” refere-se à alma divina, que recebe luz da centelha divina presente em seu alimento.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל ט, ד. לקמן סה, ד. לקו"ת צו יג, ב ועוד.

44

יחיה האדם

“O homem não vive somente de pão, mas de tudo o que sai da boca de D'us vive o homem.” O maamar alude à explicação de que o alimento sustenta o homem porque sua raiz é mais elevada.

Deuteronomy 8:3 דברים ח': ג'

וַיַּעֲנֶה וַיִּרְעֶבָה וַיֹּאכְלֶה אֶת־הֶמָּן אֲשֶׁר לֹא־יָדַעַת וְלֹא יָדְעוּ אֲבֹתֶיהָ לְמַעַן הוֹדִיעַךָ כִּי לֹא עַל־הַלֶּחֶם לְבָדוּ יְהִיָּה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצֵא פִּי־הוּא יְחִיָּה הָאָדָם:

E Ele te humilhou, deixou-te passar fome e te alimentou com o maná, que não conhecias e que teus pais não conheciam, para fazer-te saber que o homem não vive somente de pão, mas de tudo o que sai da boca de D'us vive o homem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

להודיע לבני האדם גבורותיו

O versículo citado acima, cujos “atos poderosos” (ghevurot) são entendidos como as contrações pelas quais a realidade é revelada.

Psalms 145:12 תהילים קמ"ה: י"ב

לְהוֹדִיעַ לְבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרֹתָיו וְכִבּוֹד הַדָּר מַלְכוּתוֹ:

Para dar a conhecer aos filhos dos homens Seus atos poderosos e a glória da majestade de Seu reino.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46

כי אתה נרי הוי

O versículo de abertura do maamar. Aqui, “Tu és a minha lâmpada” é identificado com a bondade que prevalece, trazendo luz sem contrações.

II Samuel 22:29 שמואל ב כ"ב: כ"ט

כִּי־אֶתָּה נִירִי Havayah וְיָגִיהָ חֶשֶׁק:

Pois Tu és a minha lâmpada, D'us; e D'us ilumina as minhas trevas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47

יחוד קובח"ו כמ"ש בתניא פמ"א בהג"ה

A referência do próprio texto à glosa no capítulo 41 do Tanya, que discute a união do Santo, bendito seja Ele, e de

Sua Shechiná.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים מ"א 411 Tanya, Likkutei Amarim

48

שמן משחת קדש

"Este será para Mim um óleo sagrado de unção." O Alter Rebe entende "sagrado" (kodesh) como Chochmá; assim, o óleo sagrado alude à Torá.

Exodus 30:31 לוי"א

ואל-בני ישראל תדבר לאמר שמן משחת קדש יהיה זה לי לדרתיכם:

E falarás aos filhos de Israel, dizendo: Este será para Mim um óleo sagrado de unção em todas as vossas gerações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 15

49

בכל הדברים יש שמן ואפי' באכנים

No maamar precedente, o óleo é o refinamento da alma intelectual da nogah, cuja raiz está no Mundo de Tohu; ao ser atraído após o pavio da alma divina, transforma-se em luz, o grande amor de "com toda a tua força".

A NOTA DA KEHOT

לעיל לט, ד. בתקס"ח ע' תרמו מביא רא"י: "וכמ"ש ושמן מחלמיש צור כי בחי' שמן הוא בחי' פנימיות כל דבר נמצא והוא בכל הנמצאים כולן כו' וכמ"ש בפרדס": "וכמ"ש כולם בחכמה.

50

כולם בחכמה עשית

"Quão numerosas são as Tuas obras, D'us; fizeste todas com sabedoria." O Alter Rebe infere que Chochmá, o "óleo", está dentro de cada coisa criada.

Psalms 104:24 ד"ד כ"ד

מה רבו מעשיך ה' כלם בחכמה עשית מלאה הארץ הנהגה:

Quão numerosas são as Tuas obras, D'us! Fizeste-as todas com sabedoria; a terra está cheia das Tuas criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 16

51

להיות נגדו תמיד

"Tenho posto D'us diante de mim constantemente." O maamar descreve a revelação de D'us que permanece constantemente diante da pessoa.

Psalms 16:8 ח"ו ח"ח

שויתי ה' לנגדי תמיד כי מימיני בלא-מוט:

Tenho posto o Eterno sempre diante de mim; estando Ele à minha direita, não serei abalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52

שהיא בחי' יראה עלאה

Or HaTorah observa que este maamar e seu Biur explicam o temor superior como Chochmá, acima do grande amor, como fazem a maioria dos discursos e conforme declara Meorei Or (letra yud, §26).

A NOTA DA KEHOT

"בד"ה כי אתה נרי [כאן] ובהביאור פי' כי יראה עלילה היא חכמה והיא למעלה מאהבה רבה וכן פי' ברוב הדרושים וכ"ה במאורא את י' סכ"ו."

אוה"ת נ"ך כרך א ע' תרכד, ומציין שם לאגה"ק סי' יח ששם מכאן שבחי' אהבה בתענוגים באה אחר יראה עלילה כי דרכו של איש לחזור צריך לפרש אשר יראה עלילה זהו בינה ואהבה בתענוגים זהו אבא, ע"ש ובאוה"ת שה"ש כרך ב ע' תרטו. וראה בלקו"ת שה"ש טו, ג וז"ל שם "ועיין בפ' מקץ בביאור על פסוק כי אתה נרי שאהבה רבה היא בחינת ה' עלילה ויראה עלילה היא בחי' יוד כו'".

53

אם אין חכמה אין יראה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות פ"ג מ"ז.

54

אם אין חכמה אין יראה

"Se não há sabedoria, não há temor." O Alter Rebe interpreta isso como o temor superior que flui de Chochmá, o yud de Havayá.

Pirkei Avot 3:17 ג"י"ז

רבי אלעזר בן עזריקה אומר, אם אין תורה, אין דרך ארץ. אם אין דרך ארץ, אין תורה. אם אין חכמה, אין יראה. אם אין יראה, אין חכמה. אם אין בינה, אין דעת. אם אין דעת, אין בינה. אם אין קמח, אין תורה. אם אין תורה, אין קמח. הוא הנה אומר, כל שחכמתו מרבה ממעשיו, למה הוא דומה. לאילן ששנפיו מרבין ושרשיו מעטין, והרוח באה ועוקרתו והופכתו על פניו, שנאמר (ירמיה יז) והיה כערער בערבה ולא יראה כי יבוא טוב ושכן תירדים במדבר ארץ ...

Rabi Elazar ben Azaria disse: Onde não há Torá, não há conduta correta; onde não há conduta correta, não há Torá. Onde não há sabedoria, não há temor a D'us; onde não há temor a D'us, não há sabedoria. Onde não há entendimento, não há conhecimento; onde não há conhecimento, não há entendimento. Onde não há pão, não há Torá; onde não há Torá, não há pão. Ele costumava dizer: A que se pode comparar aquele cuja sabedoria excede seus feitos? A uma árvore com muitos ramos, mas poucas raízes, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

55

מה להלן באימה

O Talmud ensina que a Torá deve ser estudada como foi dada no Sinai, "com temor e reverência". O maamar explica isso a partir do temor superior contido na Chochmá da Torá.

Berachot 22a:4 ד"ד א"ד

דתנא: "והודעתם לבניך ולבני בניך", וכתוב בתריה "יום אשר עמדת לפני ה' אלקיך בחורב", מה להלן באימה וביראה וברתת וביוע. אף כאן באימה וביראה וברתת וביוע.

Pois há um ensinamento: «E as farás saber a teus filhos e aos filhos de teus filhos» (Deut. 4:9), e continua: «O dia em que estiveste diante de D'us, teu D'us, em Horeb» (Deut. 4:10): assim como [os filhos de Israel estiveram em Horeb] com temor, medo, tremor e estremecimento, assim também aqui [ao ensinar a Torá] deve ser com temor, medo, tremor e estremecimento.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות כב, א. ראה לעיל כא, ב ובמ"מ לשם.

PARÁGRAFO 18

56

ודברי אשר שמתי בפיו

D'us promete: “Minhas palavras, que pus em tua boca, não se afastarão de tua boca.” O maamar aplica isso à palavra de D'us pronunciada por quem estuda Torá.

ישעיהו נ"ט:כ"א Isaiah 59:21

וְאֶנִּי זֹאת בְּרִיתִי אִתְּם אֲמַר ה' רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וְדִבְרֵי אֲשֶׁר־שָׁמַעְתִּי בְּפִיךָ לֹא־יִמְשָׁלוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי יִרְעָה וּמִפִּי יִרְעַע וְרַע יִרְעָה אֲמַר ה' מַעֲתָה וְעַד־עוֹלָם:

E quanto a mim, esta é a minha aliança com eles, diz D'us: o meu espírito que está sobre ti, e as minhas palavras que pus na tua boca, não se apartarão da tua boca, nem da boca da tua descendência, nem da boca da descendência da tua descendência, diz D'us, desde agora e para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נט, כא.

57

ודברת בם

“E falarás delas”, dito a respeito das palavras da Torá. O maamar interpreta “nelas” (bam) como atrair Chochmá e o temor superior para dentro dessas palavras.

דברים ו':ז Deuteronomy 6:7

וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשֹׁכֶמֶת בְּבֵיתְךָ וּבְלֶכְתְּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכֶמֶת וּבְקוֹמֶךָ:

E as ensinarás diligentemente a teus filhos, e falarás delas quando estiveres sentado em tua casa, quando andares pelo caminho, quando te deitares e quando te levatares.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ו, ז.

PARÁGRAFO 19

58

בעמדם תרפינה כנפיהם

Na visão de Yechezkel, as asas dos anjos fazem grande ruído ao se moverem, mas “quando paravam, baixavam as asas”. O maamar toma essa quietude como o silêncio da oração.

יחזקאל א':כ"ד Ezekiel 1:24

וְאֲשַׁמְעַע אֶת־קוֹל כְּנָפֵיהֶם כְּקוֹל מַיִם רַבִּים כְּקוֹל־שִׁשִּׁי בְּלִכְתָּם קוֹל הַמָּלְאָכִים כְּקוֹל מְחִנָּה בְּעַמְדָּם תִּרְפִּינָה כְּנָפֵיהֶן:

E quando caminhavam, ouvi o ruído de suas asas como o ruído de grandes águas, como a voz do Todo-Poderoso, um estrondo tumultuoso como o ruído de um exército; quando paravam, baixavam as asas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל א, כד.

59

שו"ה עיני כבודו — והוא

O manuscrito traz “vehi” (feminino) em vez de “vehu”, de modo que “ela é o nível do pavio” se refere explicitamente

ao temor (yirá, substantivo feminino).

A NOTA DA KEHOT

בכתי" הנ"ל: והיא.

60

ולא למרות עיני כבודו

Yeshayahu repreende aqueles cujas palavras e ações “desafiam os olhos de Sua glória”. O maamar emprega a expressão para o temor inferior, o receio de rebelar-se contra D'us.

ישעיהו ג':ח Isaiah 3:8

כִּי כָשְׁלָה יְרוּשָׁלַם וַיהוָה נָפַל כִּי־לְשׁוֹנָם וּמַעַלְלֵיהֶם אֱלֹהֵי לְמֹרֹת עֵינֵי כְבוֹדוֹ:

Porque Jerusalém está arruinada, e Judá caiu; porque sua língua e suas obras são contra D'us, para provocar os olhos de Sua glória.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 20

61

ואהבת

“Amarás D'us, teu D'us.” A palavra ve'ahavta equivale a duas vezes a palavra Or, “luz”, correspondendo às duas luzes da chama.

דברים ו':ה Deuteronomy 6:5

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לֵבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62

ואהבת בגימט' ב"פ אור

A nota diz que a fonte desta guematria foi indicada ali.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל לב, ג.

63

אהבה בתענוגים

“Quão formosa e quão agradável és, amor em deleites.” Na Chassidut, isso designa o amor que vem como dádiva do alto.

שיר השירים ז':ז Song of Songs 7:7

מִה־יָפִית וּמִה־נִּעְמָת אֲהַבְּךָ בְּתַעֲנוּגִים:

Quão bela e quão deleitosa és, ó amada, em teus deleites!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 21

64

כי אתה נרי הוי"

O versículo de abertura, cuja primeira metade é agora explicada como as quatro letras de Havayá que formam a lâmpada da alma.

II Samuel 22:29 שמואל ב כ"ב:כ"ט

כִּי־אֶתָּה יְיָרִי Havayah Havayah יְגִיֶּה חֲשֵׁכִי:

Pois Tu és a minha lâmpada, D'us; e D'us ilumina as minhas trevas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65

נר הוי"ה נשמת אדם

“A lâmpada de Havayá é a alma do homem”: a lâmpada na qual Havayá está revestido.

Proverbs 20:27 מְשָׁלִי כִי־כִיז

נר ה' נשמת אדם חפש כל־חַדְרֵי־קֶטָן:

O espírito do homem é a lâmpada de D'us, que sonda todas as profundezas do ser.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 22

66

והוי"ה יגיה חשכי

A segunda metade do versículo de abertura, agora explicada como um nível mais elevado de Havayá.

II Samuel 22:29 שְׁמוּאֵל ב' כ"ב: כִּי־בְּ

כִּי־אַתָּה נִירִי Havayah וְיִגִּיהַ חֶשְׁכִּי:

Pois Tu és a minha lâmpada, D'us; e D'us ilumina as minhas trevas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

ה' ה' אל רחום וחנון

O início dos treze atributos de misericórdia, onde o Nome é repetido. O maamar vê nos dois Nomes dois níveis de Havayá.

Exodus 34:6 שְׁמוֹת לִי־ד:

וַיַּעֲבֹר ה' עַל־פְּנֵי וַיִּקְרָא ה' ה' אֵל רַחוּם וְחַנוּן אֶרֶץ אֲפִים וְרַב־חֶסֶד וְאֱמֶת:

E D'us passou diante dele e proclamou: «D'us, D'us, D'us, misericordioso e compassivo, tardio em irar-se e abundante em bondade e verdade;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שְׁמוֹת לִד, ו.

68

פעם כתיב . . שבסדר ההשתלשלות

A nota remete para ali quanto às duas ordens: “Havayá, compassivo e gracioso” e “Gracioso e compassivo é Havayá”.

A NOTA DA KEHOT

ראה ד"ה חייב אדם לברך תרל"ח פרק ד.

69

חנון ורחום ה'

“Misericordioso e compassivo é Havayá”, onde os atributos precedem o Nome.

Psalms 111:4 תְּהִלִּים קי"א:ד

זָכַר עֲשָׂה לְנִפְלְאוֹתָיו חֲנוּן וְרַחוּם ה'

Estabeleceu um memorial de Suas maravilhas; D'us é clemente e compassivo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיא, ד. קמה, ח.

70

חנון ורחום הוי

“Misericordioso e compassivo é Havayá, lento para Se irar e grande em bondade”, novamente com os atributos antes do Nome.

Psalms 145:8 תְּהִלִּים קמ"ח:ח

חֲנוּן וְרַחוּם ה' אֶרֶץ אֲפִים וְגִדְל־חֶסֶד:

D'us é clemente e compassivo; lento para a ira e grande em misericórdia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71

והוי"ה . . על בחי' הוי' ביותר עליונה

A nota diz que Likkutei Torah ali cita a Idra, segundo a qual o primeiro Nome está em Zeir Anpin e o segundo em Atik.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת פי' חקת נו, ג בשם האדרא דשם הראשון בוי"א והבי' בעתיק ע"ש.

PARÁGRAFO 23

72

הוי' רחום וחנון

Nos treze atributos, o Nome precede “misericordioso e gracioso”. O maamar identifica esse Nome como a Havayá acima dos mundos ordenados.

Exodus 34:6 שְׁמוֹת לִי־ד:

וַיַּעֲבֹר ה' עַל־פְּנֵי וַיִּקְרָא ה' ה' אֵל רַחוּם וְחַנוּן אֶרֶץ אֲפִים וְרַב־חֶסֶד וְאֱמֶת:

E D'us passou diante dele e proclamou: «D'us, D'us, D'us, misericordioso e compassivo, tardio em irar-se e abundante em bondade e verdade;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73

דלאו מכל אליון מדות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ז בהקדמה פתח אליהו.

74

דלאו מכל אליון מדות איהו כלל

Na oração de Eliyahu, na introdução ao Tikkunei Zohar, diz-se que os atributos mostram como D'us conduz o mundo, enquanto Ele próprio “não é nenhum desses atributos em absoluto”.

Tikkunei Zohar 17b:5-7 ח"ז"ו ב:ח"ז"ו

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא משפט ידיע' דאיהו רחמי ולא מכל אליון מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיחב לך) לגלאה רזין טמירין על ידך מה דלא אתיחב רשו לגלאה לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון פתח ואמר לך יי' הגדולה והגבורה וכו'

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

75

חנון ורחום הוי

Aqui, os atributos precedem o Nome. O maamar interpreta isso como a Havayá dos mundos ordenados, extraída do

desejo de D'us de fazer o bem.

Psalms 145:8 מ"ה:ח:145 Psalms

חנון ורחום ה' ארך אפים וגדל־חסד:

D'us é clemente e compassivo; lento para a ira e grande em misericórdia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76 שו"ה המשכה — אך פי' . . דהיינו

No manuscrito, as palavras de “uma transmissão para baixo” até “isto é” aparecem apenas assim: “mas do nível de gracioso e compassivo, isto é” (אך מבחי' חנון ורחום דהיינו).

A NOTA DA KEHOT

בהכתי' שם: אך מבחי' חנון ורחום דהיינו.

77 כי חפץ חסד הוא

Michah diz que D'us “deseja bondade”. Aqui, esse desejo é a fonte da qual é extraída a Havayá dos mundos ordenados.

Micah 7:18 מ"ח:18 Micah

מִי־אֵל כְּמוֹךְ נִשְׂא עֹון וְעֵבֶר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׁאֲרֵית נִחְלָתוֹ לֹא־הִחְזִיק לְעַד אֲפֹ כִי־חָפֵץ חֶסֶד הוּא:

Quem é um D'us como Tu, que perdoa a iniquidade e passa por alto a transgressão do remanescente de Sua herança? Ele não conserva para sempre a Sua ira, pois Se deleita na misericórdia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78 ועמ"ש ע"פ ואתחנן אל ה'

A nota identifica o discurso sobre “E roguei a Havayá”, ao qual o Alter Rebe remete a respeito dos dois Nomes Havayá, como publicado em Or HaTorah.

A NOTA DA KEHOT

אזה"ת ואתחנן עי פט.

79 וע"פ וירא ישראל

Este é o maamar sobre “E Israel viu a grande mão”, ao qual o Alter Rebe remete a respeito dos dois Nomes Havayá. O trecho dessa página contrasta a alegria frívola, que oculta a luz de D'us como uma casca, com a alegria que vem por meio do serviço divino.

A NOTA DA KEHOT

לקמן סא, ד.

PARÁGRAFO 25

80 עיקבא דמשיחא

A Mishná descreve a era “nos passos de Mashiach”. O Alter Rebe chama as almas dessa era de “calcanhares”: o nível que exige grande esforço para superar o mal.

Mishnah Sotah 9:15 ט"ו:9 Mishnah

... מְשֻׁמָּת רַבֵּן שְׁמַעוֹן בֶּן גַּמְלִיאֵל, בָּא גּוֹבִי וְרַבּוּ צְרוּת. מְשֻׁמָּת רַבִּי אֶלְעָזָר בֶּן עֲזַרְיָה, פָּסַק הָעֶשֶׂר מִן הַחֲכָמִים. מְשֻׁמָּת רַבִּי עֲקִיבָא, בָּטַל כְּבוֹד הַתּוֹרָה. מְשֻׁמָּת רַבִּי חֲנִינָא בֶּן דּוּסָא, בָּטְלוּ אֲנָשֵׁי מַעֲשֵׂה. מְשֻׁמָּת רַבִּי יוֹסִי קַטְנוּתָא, פָּסְקוּ חֲסִידִים. וְלִמָּה נִקְרָא שְׁמוֹ קַטְנוּתָא, שֶׁהָיָה קַטְנוּתוֹ שֶׁל חֲסִידִים. מְשֻׁמָּת רַבֵּן יוֹחָנָן בֶּן זַכַּאי, בָּטַל זֵיו הַחֲכָמָה. מְשֻׁמָּת

רַבֵּן גַּמְלִיאֵל הִזְקוּ, בָּטַל כְּבוֹד הַתּוֹרָה וּמִתָּה טְהָרָה וּפְרִישוּת. מְשֻׁמָּת רַבִּי יִשְׁמָעֵאל בֶּן פָּאבִי, בָּטַל זֵיו ...

Quando Rabi Meir morreu, cessaram os compositores de fábulas. Quando Ben Azzai morreu, cessaram os estudantes diligentes [da Torá]. Quando Ben Zoma morreu, cessaram os expositores. Quando Rabi Yehoshua morreu, a bondade cessou no mundo. Quando Rabban Shimon ben Gamliel morreu, vieram os gafanhotos e multiplicaram-se as calamidades. Quando Rabi Elazar ben Azaria morreu, os sábios deixaram de ser ricos. Quando Rabi Akiva morreu, cessou a glória da Torá. Quando Rabi Hanina ben Dosa morreu, cessaram os homens de feitos prodigiosos. Quando Rabi Yose Katnuta morreu, cessaram os piedosos (hasidim); ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARÁGRAFO 26

81 והייתה יגיה חשכי

A segunda metade do versículo de abertura, agora aplicada à escuridão das gerações posteriores.

II Samuel 22:29 כ"ב:כ"ט II Samuel

כִּי־אֵתָהּ נִירִי הַבַּיִת הַזֶּה חֹשֶׁךְ:

Pois Tu és a minha lâmpada, D'us; e D'us ilumina as minhas trevas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82 נר הוי"ה נשמת אדם

“A lâmpada de Havayá é a alma do homem.” Nas gerações posteriores, essa lâmpada não brilha por sua própria força.

Proverbs 20:27 כ"ז:20 Proverbs

נֵר ה' נִשְׁמַת אָדָם חֹפֵשׁ כָּל־חַדְרֵי־בֶטֶן:

O espírito do homem é a lâmpada de D'us, que sonda todas as profundezas do ser.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83 ולמענו למענו יעשה

D'us diz: “Por Minha causa, por Minha causa agirei.” O maamar usa as palavras que indicam uma luz concedida do alto, não conquistada de baixo.

Isaiah 48:11 מ"ח:11 Isaiah

לְמַעְנִי לְמַעְנִי אַעֲשֶׂה כִּי אֵיךְ יִחַל וּבְכוּדִי לְאַחֵר לֹא־אֶתֶּן:

Por Minha própria causa, por Minha própria causa o farei; pois como poderia ser profanado? E não darei Minha glória a outro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84 כי חפץ חסד הוא

D'us “deseja a bondade”, motivo pelo qual a Havayá superior brilha mesmo onde não há despertar de baixo.

Micah 7:18 מ"ח:18 Micah

מִי־אֵל כְּמוֹךְ נִשְׂא עֹון וְעֵבֶר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׁאֲרֵית נִחְלָתוֹ לֹא־הִחְזִיק לְעַד אֲפֹ כִי־חָפֵץ חֶסֶד הוּא:

Quem é um D'us como Tu, que perdoa a iniquidade e passa por alto a transgressão do remanescente de Sua herança? Ele não conserva para sempre a Sua ira, pois Se deleita na misericórdia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85 והוי"ה . . שלמעלה מההשתלי יג' חשכי

A nota remete àquele lugar para a Havayá superior que ilumina a escuridão.

A NOTA DA KEHOT

ע' יהל אור ע' 96.

PARÁGRAFO 27

86 שנקנסו יונים להיכל

O relato do Talmud sobre Chanucá: quando os gregos entraram no Heichal, impurificaram todos os seus óleos. O Alter Rebe interpreta o Heichal como a mente e os gregos como a sabedoria da kelipá.

Shabbat 21b:10-11 כ"א ב' י"א-י"ב

מאי חנוכה? דתנו רבנן: כ"ה בכסליו יומי דחנוכה תמנאי אינון דלא למספד בהון ודלא להתענות בהון. שששנסו יונים להיכל טמאו כל השמנים שבהיכל. וכשנכרה מלכות בית חשמונאי ונצחום, בךקו ולא מצאו אלא פה אחד של שמן שהיה מונח בחותמו של כהן גדול, ולא היה בו אלא להדליק יום אחד. נעשה בו נס והדליקו ממנו שמונה ימים. לשנה אחרת קבעום ועשאוים ימים טובים כהלל והודא. תנו היום: ג' היצא מתחת ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

87 היכל . . הי" כ"ל בגימטריא נש"ב

O comentário do Tzemach Tzedek ali explica o hei de Biná, a fonte daquilo que é chamado "Kol" (כל), e cita o Zohar sobre Lech Lecha.

A NOTA DA KEHOT

זוכר בסה"מ תקס"ד ע' כו בהגהת הצ"צ וכ' שם: "היינו ה' דבינה שהיא מקור דנש"ב הנק' כל, והוא בזה פ' לך צד"ב. וכ"כ במאור"א אות ה"א סעיף יא היכל נק' יסוד דנוקבא בין דאימא בין דנוק' תתאה" ע"ש.

88 והיונים הנ"ל הם בחי" חכמה דקליפה

Um maamar anterior diz que os gregos impurificaram os óleos por meio da força da Chochmá da kelipá, de modo que foi preciso atrair luz de cima da Chochmá sagrada: o frasco selado pelo Sumo Sacerdote, "abundante em bondade".

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל לר, א. שערי אורה ד"ה כתיב כי אתה נרי פט"ו ואילך. לקו"ש לפי תשא כח"ו ע' 246.

89 שו"ה דקליפה — פילוסופיא שבזמן

O manuscrito acrescenta "etc." e traz "e naquela época" (כר ובזמן) em vez de "pois, naquela época".

A NOTA DA KEHOT

בכתי" הנ"ל נוסף: כו' ובזמן.

PARÁGRAFO 28

90 טמאו כל השמנים

O Talmud relata que os gregos impurificaram todos os óleos no Heichal, e que foi encontrado apenas um frasco, selado pelo Sumo Sacerdote. Aqui, os óleos são a Chochmá sagrada, e o frasco selado é o amor que vem do alto.

Shabbat 21b:10 כ"א ב' י"א-י"ב

מאי חנוכה? דתנו רבנן: כ"ה בכסליו יומי דחנוכה תמנאי אינון דלא למספד בהון ודלא להתענות בהון. שששנסו יונים להיכל טמאו כל השמנים שבהיכל. וכשנכרה מלכות בית חשמונאי ונצחום, בךקו ולא מצאו אלא פה אחד של שמן שהיה מונח בחותמו של כהן גדול, ולא היה בו אלא להדליק יום אחד. נעשה בו נס והדליקו ממנו שמונה ימים. לשנה אחרת קבעום ועשאוים ימים טובים כהלל והודא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

91 שו"ה שרצו — להשכיחם תורתך

Ali, sugere-se que a sabedoria grega se fortaleceu a ponto de procurar "fazê-los esquecer Tua Torá" porque se nutria da sabedoria da Torá, raiz de todas as sabedorias do mundo, e a empregava indevidamente; eles queriam profanar a santidade que há na sabedoria da Torá.

A NOTA DA KEHOT

"יש לומר שהתגברות חכמת יון (חכמה דקליפה) עד כדי כך שרצו "להשכיחם תורתך", היא, מצד היניקה שלהם מחכמת התורה (שהרי כל החכמות שבעולם (ככל עניני העולם) שרשם ומקורם בחכמת התורה (שהשתמשו בה) באופן בלתי רצוי" — ספר השיחות תשנ"ב כרך א ע' 197. וראה שם ע' 198 "שרצו לטמא ח"ו את הקדושה שבחכמת התורה".

92 בהעלות אהרן את הנרות

"Quando Aharon acende as lâmpadas ao anoitecer." O maamar associa Aharon, o Sumo Sacerdote, à bondade superior e ao amor que vem do alto.

Exodus 30:8 ח"ח

ובהעלת אהרן את הנרות בין הערבים יקטירנה קטרת תמיד לפני ה' לדריכתם:

E quando Aarão acender as lâmpadas ao anoitecer, queimá-lo-á, incenso perpétuo diante de D'us, por todas as vossas gerações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות ל, ח.

93 אהרן שושבינא דמטרוניא

A nota diz que a fonte dessa expressão foi indicada ali.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל לב, ב.

94 שלמעלה מעלה מן ההשתלשלות

Uma nota ali oferece outra interpretação: a pequena jarra representa o temor superior, selado dentro de um grande amor.

A NOTA DA KEHOT

שלמעלה מהשתלשלות וכמ"ש ג"כ ב"ג מדה"ר ויעבור הוי' על פניו וכו', וכן ביום כיפור כתיב לפני הוי' תטהרו לפני היינו בחיי פנימיות והרי גילוי בחי' זו נמשך דוקא ע"י שמדקדקים על עצמן עד כזית ועד כביצה שהוא מד"ס וזהו כי טובים דודיך מ"ן לריח שמניך טובים יותר מיינה של תורה".

בבוכ 1223 נוסף: "ועי"ל הפך של שמן זהו יראה עילאה והי' חתום בחותמו של כה"ג הוא בחי' אה"ר כי יראה עילאה היא למעלה מבחי' אה"ר אלא שמתלבשת בה נק' תרין ריעין דלא מתפרשין וזהו פ"י לשון בהורות בדחילו ורחימו, וזהו ענין הנרות שהיו במקדש והנרות דחנוכה כי הנרות שהיו במקדש הוא ע"ד כי אתה נרי הוי' כי אז היו הנשמות גבוהות, וזהו שארז"ל וכי לאורה הוא צריך כו' פי' אורה בה' הוא בחי' ההארה והזיו הנמשך מבחי' ה' תתאה היא בחי' מלכותו ית' והוא בחי' אלקי הכח והחיות של כללות העולם הנמשך בהם מבחי' מלכותו ית' שנק' ג"כ בשם אור כמשל והוא הנק' אורה, ומבואר למעלה שבחי' זו הוא רק הארה וזיו בעלמא, וזהו וכי לאורה הוא צריך אלא עדות הוא כו' שע"י הדלקת הנרות נמשך אור עליון בחי' שם הוי' ממש שהוא עצמיות האור ולא זיו והארה בעלמא שע"ז נאמר ואמת ה' לעולם, והוא בחי' נהורא חיוורא כו', אך מצות נר חנוכה שתיקנו להדליק הנרות בפתח הסמוך לרה"ר הוא להמשיך בחי' זו גם לנשמות הנמוכים בדורותינו אלה, והוא מבחי' והוי' יגיה חשכי, ועי' מ"ש במ"א ע"פ רני ושמי איך יש ג' בחי' בעבודת ה', ולפעמים נק' כנס"י בשם בת ולפעמים כו', ומבואר שם בענין בחי' בת היינו שהוא בחי' מקבל, וזהו בחי' והוי' יגיה חשכי המבואר כאן שיש חושך המחשיך בנפשו עד שא"א לו לבא בעצמו לבחי' רצוא ומס"נ בק"ש, אע"פ שמתכוונן ומבין בגדולת ה' וכי אליו יאתה למסור נפשו ורוחו ונשמתו ולמאוס בהבלי העולם עכ"ז אין לו כח המושך בפ"י לאהבה ורצון זה כו', והיינו מצד שהנשמות הם נמוכות במדרגה כנ"ל, אלא שאעפ"י כו' והוי' יגיה חשכי וע"ז נאמר תתן אמת ליעקב שאין לו בחי' אמת מצד עצמו רק תתן אמת וכו' (משא"כ בנשמות הגבוהות נא' אשר יקראוהו באמת כמשל) שיבא לבחי' רצוא ומס"נ בק"ש, ולכן נק' בחי' זו בת שהוא בחי' מקבל האמת מלמעלה אבל מצד עצמו לית ל"י כו', ובחי' אהותי זהו נשמות גבוהות שנק' אחי' ורעים למקום, והיינו מעלת בחי' הצדיקים שאמרו בגמ' תורתו אומנתו ונק' תורתו וכמ"ש ובתורתו יהגה שנק' התורה על שמו ממש, א"כ אינו בחי' מקבל כי התורה שהוא תורתו נותנת בו הכח והעז לבא לבחי' הנ"ל, וזהו והנה כי אתה נרי הוי' אתה היינו אותיות התורה מא' ועד תי"ו וכו', והוא בחי' ובתורתו יהגה כו', והנה מ"ש רני ושמי בת כו' היינו שלע"ל תתעלה הבחי' בת ביתר שאת ע"ש, והטעם מובן עפ"י מ"ש כאן דבחי' יגיה חשכי נמשך ממקום עליון יותר מבחי' הוי' שלמעלה מהשתלשלות וכו', שהוא למעלה מבחי' כי אתה נרי הוי' כנ"ל באריכות, ולכן בחי' בת שהוא מקבל מבחי' זו תתעלה לע"ל לבחי' זו ממש שלמעלה מהשתלשלות. וזהו בית יעקב לכו ונלכה באור הוי', פי' באור המאיר בשי' הוי' שאור זה הוא בחי' השם הוי' שלמעלה מהשתלשלות וכו', אך איך ומה מקבל מבחי' זו בשם ה' שלמעלה מהשתלשלות הנה הוא ע"י הצדקה שנק' בשם זריעה זורע צדקות כמו שהצמיחה מכה הצומח שבארץ הוא מצמיח הרבה, והיינו מפני שיש בו בחי' א"ס ממאמר תדשא הארץ כו' להצמיח עד אין קץ כך הצדקה הוא בבחי' זריעה שיש בה בחי' כח א"ס בהעלם וכו', ופרט מעשה הצדקה שכלי צמצום כ"א בויתור רב לחוש על דל ואביון ביותר מיכולתו וכדפי' באגה"ק ע"פ חסדי ה' כי לא תמנו שכח בחי' צדקה וחסד זה הוא דוקא הממשיך מבחי' חסד עילאה שלמעלה מהשתלשלות כו' ע"ש הטיב. וגם ע"י סור מרע בל"ת וכל ד"ס שחמורם יותר מד"ת וזהו ערבים עלי ד"ס יותר מיינה של תורה, דהנה בתושב"כ יש פסיק טעמא בין שם הוי' שלמעלה מעלה מהשתלשלות וכו', והיינו שאינו נמשך כ"א ע"י התשובה, וע"ז אמרו במקום שבע"ת עומדים צד"ג א"א לעמוד לפי שע"י התשובה מעומקא דליבא בחילא יתיר בבחי' כלות הנפש שממשיך י"ג מדה"ר שהן מבחי' שם הוי' שלמעלה מהשתלשלות, והנה מדברים סופרים בקיום מצות נר חנוכה הורו לנו שע"י קיום כל מצות עשה ול"ת דרבנן בסור מרע וע"ט בכל דקדוקי סופרים ואזהרותיהם נמשך להיות והוי' יגיה חשכי שהוא בחי' שם הוי' שלמעלה מהשתלשלות מה שאינו נמשך ע"י תושב"כ כו', ולכן חמורים ד"ס מד"ת וכו' וכח"ג נת' במ"א ג"כ ע"פ מארז"ל ואיך לא אשא פנים לישראל שאני אמרתי ואכלת ושבעת וברכת והן מדקדקים על עצמן עד כזית ועד כביצה, כי בחי' ישא ה' פניו ע"י הוא גילוי מבחי'



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/mikeitz/12/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak